

République Algérienne Démocratique et populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Amar Telidji – Laghouat  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et Langue française



جامعة امار تليجي الاغواط  
Université Amar Telidji - Laghouat

Mémoire pour l'obtention d'un master en Didactique des Langues étrangères.

Intitulé,

**L'intégration de la matière de "Traduction" dans la formation  
des Lettres et Langue française.**

Présenté par,  
ASSIL Yacine Aghiles.

Sous la direction de,  
ROUIS Samira.

Devant un jury composé de,  
Madame ZIOUANI Fatima, MCA, UATL, présidente ;  
Monsieur BENALI Abdelkader, MCB, UATL, examinateur ;  
Madame ROUIS Samira, rapporteuse.

Année universitaire 2022-2023

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à :*

- ❖ *celle qui m'a donné la vie et dont le soutien, indéfectible, tout au long de ma vie m'a permis d'avancer et de me surpasser épreuve après épreuve jusqu'à parachever ce travail.*
- ❖ *mes trois soeurs qui m'ont apportés l'amour et l'affection ; et une pensée toute particulière à ma grande soeur qui m'a toujours apporté le soutien et le réconfort.*

# *Remerciements*

Tout d'abord, je tiens à exprimer ma gratitude à ma directrice de recherche pour avoir accepté de suivre ce travail recherche, pour ses conseils, ses efforts son soutien et ses encouragements toute l'année.

Je tiens, également, à exprimer ma reconnaissance aux deux enseignants de traduction, madame Bakhouche Lina et monsieur Aina Kamel, pour avoir accepté de répondre à nos questions au cours de l'entretien.

De même, je remercie les membres de jury d'avoir consacré du temps pour l'évaluation de notre travail malgré leurs nombreux engagements professionnels.

Je remercie aussi tous les enseignants du département des Lettres et Langue Française.

## Résumé

L'utilisation de la traduction comme outil pédagogique dans l'enseignement de la langue française. Elle souligne les avantages et les défis liés à son intégration, mettant en avant son rôle dans le renforcement des compétences linguistiques, la compréhension interculturelle et la communication. L'étude examine comment la traduction contribue à ces domaines tout en tenant compte des besoins spécifiques du département. En résumé, elle souligne l'importance cruciale de la traduction pour améliorer la maîtrise du français chez les apprenants.

## Abstract

The use of translation as a pedagogical tool in the teaching of the French language is discussed. It highlights the advantages and challenges associated with its integration, emphasizing its role in strengthening language skills, intercultural understanding, and communication. The study examines how translation contributes to these areas while taking into account the specific needs of the department. In summary, it underscores the crucial importance of translation in improving French proficiency among learners.

## ملخص

استخدام الترجمة كأداة تربوية في تعليم اللغة الفرنسية. إنها تسلط الضوء على المزايا والتحديات المرتبطة بها، مؤكدة على دورها في تعزيز مهارات اللغة والفهم الثقافي والتواصل. أكدت الدراسات كيفية مساهمة الترجمة في هذه المجالات مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للقسم. في الختام، تؤكد على أهمية الترجمة الحاسمة في تحسين إتقان اللغة الفرنسية لدى الطلاب.

## Table de matiere

| Numéro | Intitulé  | Chapitre  | Page      |
|--------|---|-----------|-----------|
| 1      | Les rubriques du guide de l'entretien.  | <b>I</b>  | <b>12</b> |
| 2      | Les objectifs des questions.  | <b>I</b>  | <b>13</b> |
| 3      | Fiche identitaire des offres de formations du département de Lettres et Langue française à l'université Amar Télidji. | <b>I</b>  | <b>16</b> |
| 4      | Les semestres dans lesquels se trouve la matière de Traduction.   | <b>I</b>  | <b>16</b> |
| 5      | Prise de contact avec les enseignants de Traduction.  | <b>I</b>  | <b>18</b> |
| 6      | Les conditions de réalisation des entretiens.   | <b>I</b>  | <b>19</b> |
| 7      | Les cycles et les semestres de la matière de Traduction.  | <b>II</b> | <b>22</b> |
| 8      | Le type de l'unité d'enseignement de la matière de Traduction.  | <b>II</b> | <b>24</b> |
| 9      | Les coefficients et les crédits attribués à la matière de Traduction.   | <b>II</b> | <b>24</b> |
| 10     | Le volume horaire accordé à la matière de Traduction.   | <b>II</b> | <b>25</b> |
| 11     | Les intitulés attribués à la matière de Traduction.   | <b>II</b> | <b>26</b> |
| 12     | Les objectifs d'enseignements de la matière de Traduction.  | <b>II</b> | <b>29</b> |
| 13     | Les prérequis nécessaires à l'apprentissage de la matière de Traduction.  | <b>II</b> | <b>31</b> |
| 14     | Les contenus de la matière de Traduction.   | <b>II</b> | <b>32</b> |
| 15     | Les ressources à consulter pour l'enseignement de la matière de Traduction.   | <b>II</b> | <b>34</b> |
| 16     | La nature des enseignements de la matière de Traduction.  | <b>II</b> | <b>36</b> |
| 17     | Les modes d'évaluation de la matière de Traduction.   | <b>II</b> | <b>37</b> |
| 18     | Quelques données sur les informateurs.  | <b>II</b> | <b>39</b> |
| 19     | Ce que les enseignants de Traduction visent à travers l'enseignement de la matière de Traduction.                     | <b>II</b> | <b>40</b> |
| 20     | Les aptitudes à développer selon les enseignants de la matière de Traduction.   | <b>II</b> | <b>41</b> |
| 21     | Les thématiques abordées.   | <b>II</b> | <b>42</b> |



|    |  |           |           |
|----|--|-----------|-----------|
| 22 | Les supports didactiques utilisés par les enseignants de Traduction. | <b>II</b> | <b>43</b> |
| 23 | Les activités préconisées par les enseignants de traduction.         | <b>II</b> | <b>44</b> |
| 24 | Les éléments évalués par les enseignants de traduction.              | <b>II</b> | <b>44</b> |



## Tables des matières

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Introduction</b> .....   | <b>I</b>  |
| <b>Chapitre I : Cadrage théorique et méthodologique</b> .....   | <b>1</b>  |
| I.1. Apport théorique .....   | 1         |
| I.1.1. La définition de la traduction .....   | 1         |
| I.1.2. L'intégration de la traduction dans l'Enseignement Supérieur des Lettres et langue française.....      | 1         |
| I.1.2.1. Un aperçu historique .....   | 2         |
| I.1.2.2. Les apports de la Traduction dans l'enseignement-apprentissage des Lettres et langue française ..... | 3         |
| I.1.3. Les compétences visées par l'offre de formation des « Lettres et langue française ».....               | 4         |
| I.1.4. Les caractéristiques du système LMD en Algérie .....   | 5         |
| I.1.5. Les types de savoir.....   | 8         |
| I.1.6. Les types d'activité .....   | 10        |
| I.2. Matériel et méthodologie de recherche .....  | 11        |
| I.2.1. Le choix des outils de recherche .....   | 11        |
| I.2.2. La conception du guide de l'entretien .....  | 12        |
| I.2.3. L'échantillonnage .....  | 14        |
| I.2.3.1. Les enseignants.....   | 15        |
| I.2.3.2. Les documents de référence .....   | 17        |
| I.2.4. Les méthodes d'analyse. ....   | 18        |
| I.2.5. Le déroulement de l'enquête.....   | 19        |
| I.2.6. Les difficultés rencontrées. ....  | 19        |
| <b>Chapitre II : Résultats et interprétation</b> .....  | <b>21</b> |
| II.1. L'enseignement de la matière de Traduction d'après le canevas de l'offre de formation. ....             | 22        |
| II.1.1. Le parcours d'enseignement .....  | 22        |
| II.1.2. La valeur accordée.....   | 22        |
| II.1.3. Les paramètres du contenu .....   | 26        |

|  |           |
|--|-----------|
| II.1.4. Le programme de la matière.....  | 28        |
| II.1.4.1. Les objectifs d’enseignement.....  | 29        |
| II.1.4.2. Les connaissances préalables recommandées<br>l'apprenant .....   | 30        |
| II.1.4.3. Le contenu de la matière.....  | 32        |
| II.1.4.4. Les références bibliographiques.....   | 33        |
| II.1.5. Le type de savoir à enseigner.....   | 36        |
| II.1.6. Les modalités d’évaluation .....   | 37        |
| II.2. L’enseignement de la matière de Traduction d’après les enseignants de Traduction<br>du département de Lettres et Langue Française..... | 38        |
| II.2.1. Le profil des informateurs.....  | 39        |
| II.2.2. Les objectifs visés .....  | 40        |
| II.2.3. Les compétences travaillées.....   | 41        |
| II.2.4. Le contenu dispensé .....  | 42        |
| II.2.5. Les supports utilisés .....  | 43        |
| II.2.6. Les activités d’enseignement .....   | 43        |
| II.2.7. Les activités d’évaluation .....   | 44        |
| II.3. L’interprétation des résultats .....   | 45        |
| <b>Conclusion .....</b>  | <b>47</b> |
| <b>Références bibliographiques.....</b>  | <b>48</b> |
| <b>Annexes.....</b>  | <b>50</b> |

## **Introduction**

Au cours de notre parcours de formation (licence et master), nous avons remarqué que les étudiants du département des Lettres et Langue française, assistaient rarement aux séances de la matière de Traduction. Cette constatation soulève un questionnement important : pourquoi les étudiants accordent si peu de considération à la matière de Traduction ? Deux hypothèses peuvent être avancées pour expliquer cette situation. Premièrement, il se pourrait que la tutelle ne mette pas suffisamment en valeur cette matière dans l'offre de formation. Deuxièmement, il est possible que ce qui est dispensé dans les séances de traduction ne corresponde pas aux compétences travaillées dans les autres matières de formation, notamment en ce qui concerne la langue française.

Dans notre étude, nous avons adopté une approche méthodologique basée sur deux outils de recherche : l'entretien et l'analyse des documents (canevas des offres de formation).

Pour structurer le compte-rendu de notre recherche, nous l'avons divisé en deux chapitres. Le premier chapitre est consacré au cadre théorique et méthodologique dans lequel nous exposons l'importance de la traduction dans l'enseignement des Lettres et Langue française. Nous mettons en évidence les avantages pédagogiques de l'étude de la traduction ainsi que le rôle essentiel de la traduction dans la transmission et l'interprétation des connaissances académiques et littéraires.

Le second chapitre présente les résultats de l'analyse des réponses recueillies dans les entretiens et de l'analyse des canevas.

L'objectif principal est d'évaluer l'apport de la traduction dans l'offre de formation et d'identifier les obstacles ou les lacunes qui peuvent être à l'origine de l'intérêt limité des étudiants pour cette matière.

En mettant en évidence les bénéfices de la traduction et en proposant des recommandations pertinentes, cette recherche vise à encourager les responsables pédagogiques à accorder une plus grande importance à cette matière et à optimiser son enseignement pour le bénéfice des étudiants et du département dans son ensemble.

# **Chapitre I**

Cadrage théorique et  
méthodologique

## **Introduction du chapitre.**

Dans ce passage introductif, nous allons explorer les différentes définitions de la traduction proposées par des linguistes tout en présentant la méthodologie que nous avons suivie pour l'élaboration et la mise en route de nos enquêtes (enquête par entretien et enquête sur document). Nous examinerons également les choix que nous avons effectués pour préparer le matériel nécessaire à notre investigation, tels que les questions de l'entretien, l'échantillonnage, la démarche adoptée, etc. Cette approche intégrée nous permettra d'établir une base solide pour notre étude en mettant en lumière les points communs entre ces définitions et en fournissant un contexte méthodologique essentiel pour notre recherche.

### **I.1. Apport théorique.**

Notre base de données porte sur deux objets d'étude : la traduction et l'offre de formation des Lettres et Langue Française. Pour l'alimenter, nous avons consulté des sites d'Internet ainsi que des ouvrages authentiques.

#### **I.1.1. La définition de la traduction.**

Selon Antoine Berman, linguiste et théoricien de la traduction française, « *Traduire, c'est établir une relation entre une langue et l'autre, entre une culture et l'autre. Mais cette relation ne peut être que partielle, jamais totale, car entre les langues et les cultures existent des différences irréductibles.* » (Antoine Berman John Donne Gallimard, 1995).

Sur un autre plan Pour le linguiste américain George Steiner, « *La traduction est une véritable aventure intellectuelle qui consiste à transporter les richesses d'une langue dans une autre, en préservant autant que possible leur signification, leur couleur et leur musique.* » (George Steiner, 1975).

D'après les définitions citées ci-dessus, la traduction est le processus de conversion d'un texte écrit dans une langue source vers un texte équivalent dans une langue cible. C'est une action complexe parce qu'elle implique de naviguer entre des différences culturelles et linguistiques, et qui ne peut jamais être complètement fidèle à l'original. Cela veut dire

que la traduction peut offrir des apports variés non seulement à l'enseignement d'une langue par rapport à une autre (compétences linguistiques) mais aussi pour l'enseignement de ce qui s'associe à la langue comme les Lettres et le développement de la pensée (compétences culturelles, cognitives, etc.).

### **I.1.2. L'intégration de la traduction dans l'Enseignement Supérieur des Lettres et langues françaises.**

La traduction a longtemps servi d'outil pour comprendre les concepts et les idées dispensés dans une langue étrangère comme il est le cas pour le FLE. Par exemple, les apprenants peuvent utiliser des outils de traduction pour clarifier le sens d'un mot ou d'une phrase qui leur pose problème dans la langue cible. Cela peut également être utile pour ceux qui ont des difficultés avec l'expression orale ou écrite dans la langue cible. C'est aussi le cas pour l'Enseignement Supérieur qui devient de plus en plus internationalisé surtout quand il s'agit des Lettres et langues. En effet, la traduction peut aider les étudiants à surmonter les barrières linguistiques et culturelles qu'ils peuvent rencontrer, à se familiariser avec des termes et des concepts spécifiques dans différentes langues, et leur permettre de mieux comprendre les contextes culturels et historiques qui y sont associés. De ce fait, il n'est plus à démontrer que la traduction est un savoir précieux dans l'Enseignement Supérieur, qui peut contribuer à la formation de professionnels multilingues et interculturels, capables de communiquer efficacement dans des environnements académiques et professionnels de plus en plus diversifiés.

Pour comprendre davantage ce rapport entre la traduction et l'Enseignement Supérieur des Lettres et langues, nous allons présenter une série d'informations sur son intégration dans l'Enseignement Supérieur des Lettres et langue française ainsi que sur les différentes contributions qu'elle lui apporte.

#### **I.1.2.1. Un aperçu historique.**

L'Enseignement Supérieur a connu deux systèmes différents : système dit « classique » et système « LMD ». Dans le système classique (ancien système), la traduction n'était pas

explicitement intégrée en tant que discipline distincte dans le cursus universitaire. Avec ce système, les études supérieures étaient principalement axées sur l'étude des textes originaux dans leur langue d'origine. Les étudiants étaient appelés à maîtriser la langue cible sans faire recours à d'autres langues, donc, la traduction n'avait pas lieu d'être. L'objectif était de développer une connaissance approfondie des textes originaux, de leur structure, de leur style et de leur contenu.

Cependant, avec l'évolution des sociétés et l'expansion des connaissances à l'échelle mondiale, il est devenu de plus en plus important d'établir des ponts entre les différentes langues et cultures. C'est dans ce contexte que la traduction a acquis une reconnaissance croissante en tant que discipline académique à part entière.

Avec l'introduction du système LMD (Licence-Master-Doctorat), qui est une réforme de l'Enseignement Supérieur mise en place dans de nombreux pays, y compris en Algérie, la traduction a été intégrée de manière plus formelle dans le cursus universitaire. Dorénavant, elle est incluse dans l'offre de formation en tant que matière à part entière, avec des cours spécifiques et des programmes d'études dédiés.

### **I.1.2.2. Les apports de la Traduction dans l'enseignement-apprentissage des Lettres et langue française.**

La traduction offre de nombreux avantages parmi lesquels nous citons :

- Amélioration de la compréhension : La traduction permet aux étudiants de comprendre des textes et des dialogues en langue française plus facilement en leur offrant une version dans leur langue maternelle ou dans une langue qu'ils maîtrisent mieux.
- Développement de la production écrite : La traduction peut aider les étudiants à améliorer leur production écrite en langue française en leur permettant de voir comment les mots et les phrases sont utilisés dans des contextes réels.
- Acquisition de vocabulaire : La traduction peut aider les étudiants à acquérir de nouveaux mots et expressions en langue française en leur offrant des équivalents dans leur langue maternelle ou dans une langue qu'ils maîtrisent mieux.

- Amélioration de la grammaire : La traduction peut aider les étudiants à mieux comprendre la grammaire française en leur permettant de voir comment les structures grammaticales sont utilisées dans des contextes réels.
- Sensibilisation à la culture : La traduction peut aider les étudiants à mieux comprendre la culture française en leur permettant de lire et de comprendre des textes et des dialogues en langue française qui reflètent la culture et les traditions du pays auquel elle appartient.
- Facilitation de l'enseignement : La traduction peut être utilisée par les enseignants comme un outil pour faciliter l'enseignement et la compréhension en fournissant une explication claire et précise des concepts et des termes difficiles.
- Développement de la compétence traductionnelle : La pratique de la traduction peut également aider les étudiants à développer leurs compétences de traduction en langue française ; en s'entraînant régulièrement à traduire des textes, ils peuvent améliorer leur capacité à trouver les équivalences entre les deux langues et à comprendre les nuances de la langue française.

Nous remarquons que la plupart des avantages de la traduction portent sur la compétence linguistique de la langue française mais avec le développement de celle-ci les étudiants peuvent acquérir les compétences liées à la deuxième partie de leur spécialité, à savoir : les Lettres de la langue française.

### **I.1.3. Les compétences visées par l'offre de formation des « Lettres et langue française »**

L'offre de formation comprend deux cycles : licence et master. Les deux visent à développer les compétences des étudiants dans la langue française et sur la langue française. Ces compétences peuvent s'articuler comme suit :

- La consolidation de la maîtrise de la langue française : articulation, prononciation, vocabulaire, ponctuation, etc. ;
- La découverte et la compréhension de la culture francophone ;
- L'analyser des textes (littéraires et non littéraires) avec de méthodes scientifiques ;

- La capacité de communiquer efficacement avec des techniques plus développées dans l'expression et la compréhension ;
- La connaissance de la civilisation française : l'Histoire de la France (les rois, les républiques, etc.), l'évolution de la francophonie, etc. ;
- La capacité à traduire : du français et vers le français ;
- La connaissance de la linguistique : structure de la langue (phonétique, phonologie, pragmatique, etc.) ;
- Compétences interculturelles : la capacité à travailler et à communiquer avec des personnes de différentes cultures est devenue de plus en plus importante dans un monde globalisé. Les étudiants peuvent, donc, développer des compétences interculturelles en étudiant la culture française, en voyageant en France ou dans d'autres pays francophones, en travaillant avec des étudiants internationaux, etc.

D'autres compétences spécifiques liées à des domaines de spécialité peuvent s'y ajouter, tels que le Français sous objectif spécifique (FOS), Théâtre, etc.

Toutes ces compétences sont prises en charge dans des matières de nature et de niveau différents y compris celle de la traduction. D'ailleurs, on remarque qu'il existe des passerelles entre les avantages de la traduction et les compétences de la spécialité des Lettres et langue française, surtout concernant les points de langue.

#### **I.1.4. Les caractéristiques du système LMD en Algérie.**

Le système LMD (Licence-Master-Doctorat) est un système d'enseignement supérieur qui est largement utilisé dans de nombreux pays francophones et non francophones comme il est le cas pour l'Algérie. Il se caractérise par :

- Structure en trois cycles : la Licence, le Master et le Doctorat. Chaque cycle correspond à un niveau de formation et permet aux étudiants d'acquérir des compétences et des connaissances spécifiques.

- Licence : C'est le premier cycle ; il est d'une durée de trois ans (six semestres) et vise à fournir aux étudiants une formation de base dans leur domaine d'études. À la fin de la licence, les étudiants obtiennent un diplôme de Licence.

- Master : C'est le deuxième cycle ; il est d'une durée de deux ans (quatre semestres) et permet aux étudiants de se spécialiser davantage dans leur domaine d'études. Les étudiants peuvent choisir parmi une variété de spécialités offertes par les établissements d'enseignement supérieur. À la fin du Master, les étudiants obtiennent un diplôme de Master.

- Doctorat : C'est le troisième cycle et c'est le niveau le plus élevé de la formation universitaire. Il est destiné aux étudiants qui souhaitent poursuivre des études approfondies et effectuer des recherches avancées dans leur domaine. La durée du Doctorat peut varier, mais elle est généralement de trois à cinq ans. À la fin du Doctorat, les étudiants obtiennent le titre de Docteur.

- Domaine : Le domaine fait référence à un secteur d'études ou à un domaine spécifique de connaissances, comme les Lettres et langues, les Sciences, les Arts, l'Informatique, etc.

- Filière : Une filière est une branche spécifique à l'intérieur d'un domaine d'études. Par exemple, dans le domaine des Lettres et langues, on retrouve le Français, l'Anglais, l'Espagnol, etc.

- Spécialité : Une spécialité est un domaine plus spécifique à l'intérieur d'une filière. Par exemple, en biologie, vous pouvez avoir des spécialités telles que la génétique, l'écologie ou la microbiologie.

- Canevas : Un canevas est une structure ou un plan utilisé pour organiser un programme d'études. Il s'agit d'une sorte de guide qui spécifie les matières, les crédits, les coefficients, etc.

- Matière : Une matière désigne une discipline ou un sujet d'étude spécifique, comme la littérature, la linguistique, la grammaire, etc.

- Coefficient : Le coefficient est un nombre attribué à une matière pour indiquer son importance relative dans un programme d'études. Les matières avec des coefficients plus élevés ont un poids plus important dans le calcul de la moyenne finale.

-Crédit : Le crédit représente l'unité de mesure utilisée pour quantifier la charge de travail nécessaire pour réussir une matière. Généralement, un crédit équivaut à un certain nombre d'heures de travail par semaine pendant un semestre. Le système LMD utilise le système de crédits pour évaluer et valider les acquis des étudiants. Pour chaque matière est attribué à un certain nombre de crédits, et les étudiants doivent accumuler un certain nombre de crédits pour valider chaque cycle.

- Mode d'évaluation : Le mode d'évaluation fait référence à la méthode utilisée pour évaluer les étudiants dans une matière donnée. Cela peut inclure des examens écrits, des projets, des présentations orales, des travaux pratiques, etc.

- Volume horaire : Le volume horaire représente le nombre d'heures d'enseignement prévu pour une matière donnée. Il peut inclure des heures de cours magistraux (CM), des travaux dirigés (TD), des travaux pratiques (TP), etc.

- Programme : Le programme d'études est une description détaillée de toutes les matières qui composent un diplôme ou une formation. Il spécifie les objectifs d'apprentissage, les contenus, les compétences à acquérir, etc.

- Unité : Une unité est une subdivision du programme d'études. Elle peut regrouper plusieurs matières liées entre elles. Dans le système LMD, on a quatre types d'unité : fondamentale, découverte, transversale, méthodologie.

- TD (Travaux Dirigés) : Les travaux dirigés sont des séances d'enseignement où les étudiants sont encadrés par un enseignant. Ces séances sont généralement plus interactives et permettent aux étudiants d'approfondir leurs connaissances et de poser des questions sur la matière.

- CM (Cours Magistral) : Les cours magistraux sont des séances d'enseignement où un enseignant dispense un cours à un grand groupe d'étudiants. Ces cours sont généralement plus expositifs et permettent de couvrir les concepts et les principes fondamentaux d'une matière.

Ces caractéristiques font du système LMD un système d'enseignement supérieur flexible, modulaire et adaptable, qui vise à offrir aux étudiants une formation de qualité et à faciliter leur transition vers le marché du travail ou la recherche à travers une :

- Mobilité et reconnaissance internationale : Le système LMD facilite la mobilité des étudiants entre les établissements d'enseignement supérieur et favorise la reconnaissance internationale des diplômes. Les crédits, par exemple, permettent aux étudiants de transférer leurs acquis d'un établissement à un autre au niveau national.
- Approche de compétences et professionnalisation : Le système LMD met l'accent sur le développement des compétences des étudiants et leur préparation à l'insertion professionnelle. Les programmes d'études intègrent souvent des stages, des projets professionnels et des enseignements pratiques pour favoriser la professionnalisation des étudiants.

D'après les informations citées ci-dessus, le changement de système entre le classique et le LMD, ne se résume pas seulement à un changement de terminologie ; il fait référence à un changement de perception et, donc, un changement d'approche. Par exemple, entre « module » et « matière » la conception du contenu est différente. Chaque élément qui constitue le système LMD devrait être pris en considération de manière plus consciente par l'enseignant pour qu'il puisse répondre aux attentes de la tutelle conformément aux nouvelles données du marché de la formation et du travail, surtout quand il s'agit d'une matière dont le rapport avec la spécialité n'est pas évident à cerner, comme il est le cas entre la traduction et la formation des Lettres et langue française.

### **I.1.5. Les types de savoir.**

Les types de savoir peuvent être catégorisés de différentes manières en fonction de leur nature et de la manière dont ils sont acquis. Voici quelques types courants de savoir :

- Savoir théorique : Il s'agit du savoir basé sur des principes, des concepts et des lois abstraites. Il est généralement acquis par le biais de l'étude, de la recherche et de l'analyse

de domaines tels que la Littérature, les Sciences, etc. Ce type de savoir repose souvent sur des raisonnements logiques et des déductions.

- **Savoir expérimental** : Ce type de savoir est acquis par l'expérience directe et l'observation. Il s'appuie sur des expériences, des enquêtes, des observations empiriques et des méthodes scientifiques pour obtenir des informations et des connaissances sur le monde réel.

- **Savoir procédural** : Le savoir procédural est lié à la connaissance des procédures et des compétences pratiques nécessaires pour accomplir une tâche spécifique. Il s'agit de savoir-faire pratique qui est généralement acquis par la pratique, la répétition et l'expérience concrète.

- **Savoir tacite** : Ce type de savoir est souvent difficile à articuler ou à transmettre verbalement. Il s'agit de connaissances implicites, incorporées dans l'expérience et l'intuition, qui ne sont pas facilement exprimées sous forme de règles ou de principes explicites. Par exemple, un artisan qualifié peut posséder un savoir tacite sur la façon de travailler un matériau particulier, même s'il ne peut pas nécessairement expliquer les étapes de manière claire.

- **Savoir contextuel** : Ce type de savoir est fortement lié au contexte spécifique dans lequel il est acquis et utilisé. Il peut s'agir de connaissances pratiques ou théoriques qui sont pertinentes et applicables dans des situations spécifiques, mais qui peuvent ne pas être généralisables à d'autres contextes. Par exemple, un pilote d'avion possède un savoir contextuel sur la façon de voler un avion, mais cela ne signifie pas nécessairement qu'il sait piloter d'autres types de véhicules.

Chaque type de savoir a des spécificités propres à lui ; donc, c'est le choix qu'on en fait qui décide du contenu de la matière et des compétences à installer. En effet, ceci est constaté, par exemple, quand on a deux enseignants qui prennent en charge l'enseignement de la même matière, ou quand on a des CM et des TD pour la même matière. Autrement dit, le type de savoir détermine l'enseignement de la matière et ses rapports avec les autres.

### **I.1.6. Les types d'activité.**

Les types d'activités peuvent varier en fonction du contexte, mais voici deux types d'activités couramment utilisés dans le domaine de l'enseignement et de l'évaluation :

a) Activité d'enseignement et de apprentissage : Il s'agit des activités qui visent à transmettre des connaissances, compétences ou concepts aux apprenants. Ces activités peuvent inclure :

- Cours magistraux : Présentation orale par un enseignant pour partager des informations, des théories ou des concepts clés.
- Discussions en classe : Échanges interactifs entre l'enseignant et les apprenants, favorisant la réflexion, la participation et la compréhension.
- Travaux pratiques : Exercices pratiques où les apprenants peuvent appliquer les connaissances théoriques dans des situations réelles.
- Activités de groupe : Travaux en équipe où les apprenants collaborent pour atteindre des objectifs spécifiques.
- Présentations : Exposés réalisés par les apprenants pour partager leurs recherches, projets ou idées avec l'enseignant et les camarades de classe.

b) Activité d'évaluation : Il s'agit des activités qui permettent d'évaluer les connaissances, compétences ou performances des apprenants. Ces activités peuvent inclure :

- Examens écrits : Épreuves écrites pour évaluer la compréhension et la maîtrise des concepts enseignés.
- Travaux écrits : Rédaction d'essais, de rapports ou de projets pour évaluer les capacités de recherche, d'analyse et de communication des apprenants.
- Évaluations orales : Présentations orales ou entretiens individuels pour évaluer les compétences de communication et la compréhension des sujets.
- Projets pratiques : Réalisation de projets concrets pour évaluer l'application des connaissances et des compétences dans des situations réelles.

- Évaluations par les pairs : Évaluation mutuelle des travaux ou des présentations entre les apprenants, sous la supervision de l'enseignant.

Ces activités peuvent varier en fonction du niveau d'enseignement et de la matière qui est prise en charge. Pour identifier les compétences travaillées, il suffit d'étudier les ces activités.

Notre recherche théorique nous a permis de passer en revue les concepts essentiels relatifs à notre recherche, à savoir : la traduction, le système LMD, l'Enseignement supérieur des Lettres et Langue française, compétences et activités. Tous ces éléments vont déterminer la conception notre de protocole d'enquête.

## **I.2. Matériel et méthodologie de recherche.**

Nous allons présenter la méthodologie que nous avons suivie pour l'élaboration et la mise en route de nos enquêtes (enquête par entretien et enquête sur document) ainsi que les choix que nous avons effectués pour préparer le matériel nécessaire à notre investigation (les questions de l'entretien, l'échantillonnage, la démarche adoptée, etc.).

### **I.2.1. Le choix des outils de recherche.**

Pour réaliser notre enquête, nous avons opté, au départ, pour l'enquête par entretien parce que l'entretien correspond davantage aux besoins de notre recherche. En effet, le but de notre investigation est d'avoir le maximum d'informations sur le contenu dispensé dans la matière de la Traduction ainsi que la perception des enseignants concernant les possibilités de réinvestissement de ce contenu dans les matières de la spécialité. Les informations recherchées sont plus qualitatives que quantitatives et cela est du ressort de l'entretien. De plus, la flexibilité qu'il offre permet d'adapter les questions en fonction des réponses obtenues, favorisant ainsi une interaction dynamique entre nous et les enseignants interrogés. Aussi, l'entretien est particulièrement utile pour explorer des sujets peu connus et générer de nouvelles connaissances ; comme il est le cas pour

l'intégration de la matière de traduction dans la formation des Lettres et langue française : elle n'est toujours pas claire ni pour les enseignants qui l'assurent ni pour les étudiants qui sont censés acquérir son contenu. Avec l'entretien, nous pouvons découvrir des pistes à exploiter pour y remédier.

Cependant, il convient de noter que l'entretien peut ne pas permettre une généralisation facile des résultats. Par conséquent, il est recommandé de l'utiliser en combinaison avec d'autres méthodes de recherche pour obtenir une vision plus complète du sujet étudié. C'est la raison pour laquelle, nous avons choisi de faire, par la suite, une enquête sur document.

L'analyse des documents offre des avantages significatifs en permettant l'accès direct à l'information. Elle permet d'extraire des connaissances précieuses à partir de textes officiels explicitement annoncées, et d'identifier celles qui sont implicites (des tendances ou perception cachées). En travaillant sur des documents, on gagne du temps et des efforts parce que notre seul rapport est avec le document lui-même contrairement aux enquêtes qui sont dominées par le facteur humain (entretien, questionnaire, observation, etc.).

Pour notre enquête, les documents à analyser portent sur les canevas des offres de formations du département de Lettres et langue française.

### **I.2.2. La conception du guide de l'entretien.**

Pour une collecte de données pertinente, nous avons conçu un guide d'entretien dans lequel nous avons préparé les questions clés et leur enchaînement. Les questions sont réparties en quatre rubriques. L'intitulé de chaque rubrique fait référence à l'objectif qu'elle sert. Chaque rubrique comporte un certain nombre de questions comme présenté dans le tableau qui va suivre.

**Tableau n°1.** *Les rubriques du guide de l'entretien.*

| N° | Rubrique   | Nombre de questions |
|----|--|---------------------|
| 1  | L'identification de l'enseignant et de la matière à enseigner. | 2                   |

|   |                             |   |
|---|-----------------------------|---|
| 2 | Les objectifs visés         | 3 |
| 3 | Les compétences à installer | 3 |
| 4 | Le contenu des séances.     | 5 |

D'après les informations citées dans le tableau ci-dessus, nous avons, au total, treize (13) questions. Nous avons opté, davantage, pour la question ouverte que pour la question fermée pour obtenir des informations plus développées et répondre, ainsi, aux objectifs que nous nous sommes fixés comme présenté dans le tableau suivant.

**Tableau n°2. Les objectifs des questions.**

| Question   | Objectif   |
|--|--|
| Depuis quand enseignez-vous la matière de traduction au département de Lettres et Langue française ?                               | Apprendre davantage sur le profil de l'enseignant.   |
| Vous assurez cette matière pour quel niveau d'étudiants ?  | Identifier le champ d'activité de l'enseignant par rapport aux caractéristiques de la matière enseignée suivant le profil des étudiants (niveau, cycle, spécialité).   |
| Quels sont les objectifs que vous visez par votre enseignement en ... (niveau) de ... (cycle)?                                     | Dégager la perception de l'enseignant à propos du but de l'intégration de la matière de Traduction dans la formation des Lettres et Langue française.  |
| Quelle est leur continuité dans le niveau suivant ?  |  |
| Ces objectifs sont-ils les mêmes que ceux qui sont cités dans le canevas ?<br><br>Si non, pourquoi ? Quelle en est la différence ? | Évaluez, le degré de conformité entre la demande de la Tutelle et l'offre de l'enseignant pour savoir s'ils regardent dans la même direction et s'ils visent la même chose avec l'enseignement de la Traduction pour les étudiants de Lettres et Langue française. |
| Quelles compétences cherchez-vous à  | Dégager, d'après les enseignants, le profil de   |

|  |  |
|--|--|
| développer chez vos étudiants ?  | sortie des étudiants (traducteurs ou diplômé en Lettres et Langue française ?)   |
| Donnez-vous une priorité à une compétence en particulier (par exemple, l'expression écrite par rapport à la compréhension de l'oral) ?                       | Comparer entre la fiche technique de la matière de Traduction telle qu'elle est renseignée dans le canevas et le programme suivi par l'enseignant. |
| Travaillez-vous d'autres compétences que la compétence linguistique ? Si oui, Lesquelles ?   |  |
| Quels sont les savoirs que vous dispensez dans vos enseignements (par exemple, informations théoriques, procédures, techniques, etc.) ?                      |  |
| Quelles activités travaillez-vous pour installer les compétences chez les étudiants ?  | Découvrir comment l'enseignant implique la Traduction dans le contexte de formation dans lequel elle se retrouve.                                  |
| Donnez-vous aux étudiants des activités en dehors de la classe ?<br>Si oui, veuillez nous donner des exemples.   | Evaluer le degré de connaissance de l'enseignant sur les débouchés de la formation avec la contribution de la matière de Traduction.               |
| Quelles activités utilisez-vous pour évaluer les acquis de vos étudiants ?   | Repérer les apprentissages prioritaires aux yeux de l'enseignant.  |
| Quels supports utilisez-vous (genre et type : phrases, texte, bande dessinée, document authentique, textes journalistiques, littéraires, juridiques, etc.) ? | Déterminer la qualité et la quantité d'informations qu'offre l'enseignant aux étudiants.   |

Les questions que nous avons préparées tracent les lignes directrices de notre enquête mais elles ne sont pas exhaustives. Cela veut dire, que nous développerons d'autres questions, s'il y a besoin, au cours de l'entretien.

### **I.2.3. L'échantillonnage.**

Pour répondre à notre problématique, nous avons exploité deux sources d'informations : le retour d'expérience des enseignants de Traduction du département de Lettres et Langue française ; et, la perception du ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique (MESRS) vis-à-vis de l'enseignement de la Traduction au niveau du même département. Pour dégager la perception de la tutelle (MESRS), nous nous sommes basés sur le discours officiel énoncé dans les canevas des offres de formation (documents de référence) du département de Lettres et Langue française. Pour l'échantillonnage, nous nous sommes référés à ce qui est disponible au niveau de l'université Amar Téliidji de la wilaya de Laghouat (lieu de notre investigation) tout en prenant en considération les besoins de nos hypothèses.

#### **I.2.3.1. Les enseignants.**

Au niveau du département des Lettres et Langue française, il y a deux (02) enseignants qui assurent la matière de « Traduction ». Vu leur nombre, nous avons décidé de nous entretenir avec les deux enseignants concernés. Cet échantillon pourrait sembler peu satisfaisant par rapport à la généralisation des résultats mais nous allons voir, dans le troisième chapitre (le suivant) que leur profil témoigne de leur longévité professionnelle et de la fiabilité de leurs réponses. D'ailleurs, nous-mêmes en tant qu'étudiant, nous avons pu bénéficier de leur connaissances et de leur compétences dans le domaine de la Traduction au cours de notre parcours de formation de la licence jusqu'au master.

En somme, bien que nous n'ayant pas eu plus d'enseignants à interroger, nous avons pu récolter une base de données, que nous allons voir plus en détail dans le troisième chapitre, à partir d'un savoir issu de longues années de travail et d'expérience durant lesquelles l'enseignement de la matière de Traduction a pris forme dans le département des Lettres et Langue française à l'université Amar Téliidji de Laghouat.

#### **I.2.3.2. Les documents de références.**

Au niveau du département de Lettres et Langue française, il existe quatre (04) canevas pour quatre (04) formations dont les informations représentatives sont mentionnées dans le tableau qui va suivre.

**Tableau n°3.** *Fiche identitaire des offres de formations du département de Lettres et Langue française à l'université Amar Téliidji.*

|                      |  |
|----------------------|--|
| Etablissement        | Université Amar Téliidji– Laghouat                     |
| Faculté              | Lettres et Langues                                     |
| Département          | Lettres et Langue française                            |
| Domaine              | Lettres et Langues étrangères (LLE)                    |
| Filière              | Langue française                                       |
| Offres de formation. | 1- Licence Tronc commun                                |
|                      | 2- Master académique Didactique des langues étrangères |
|                      | 3- Master académique Sciences du langage               |
|                      | 4- Master académique Littérature et Civilisation       |

La durée de la formation (cf. I.3), dans le système LMD, est calculée au nombre de semestres et chaque semestre comporte des matières parmi lesquelles nous retrouvons, mais pas toujours, celle de Traduction. Il y a six (06) semestres au niveau de la licence et quatre (04) semestres au niveau de chaque master. Au total, il y a dix-huit (18) semestres pour l'ensemble des formations dispensées au niveau du département de Lettres et Langue française à l'université Amar Téliidji. La matière de Traduction existe, uniquement, dans les onze (11) semestres cités dans le tableau suivant.

**Tableau n°4.** *Les semestres dans lesquels se trouve la matière de Traduction.*

| Cycle   | Niveau                 | Semestres |
|---------|------------------------|-----------|
| Licence | 2 <sup>ème</sup> année | 3 et 4    |

|   |                        |        |
|---|------------------------|--------|
| Master Didactique des langues étrangères      | 1 <sup>ère</sup> année | 1 et 2 |
|   | 2 <sup>ème</sup> année | 3      |
| Master académique Sciences du langage         | 1 <sup>ère</sup> année | 1 et 2 |
|   | 2 <sup>ème</sup> année | 3      |
| Master académique Littérature et Civilisation | 1 <sup>ère</sup> année | 1 et 2 |
|   | 2 <sup>ème</sup> année | 3      |

Chaque semestre contient une fiche technique pour chacune des matières qui le composent ; par conséquent, nous nous retrouvons avec onze (11) fiches techniques à analyser pour dégager la perception de la Tutelle à propos de l'enseignement de la matière de «Traduction » au niveau du département de Français.

#### **I.2.4. Les méthodes d'analyse.**

Pour l'analyse des données recueillies de nos enquêtes, nous avons opté pour une approche qualitative en utilisant les méthodes descriptive, analytique, comparative et interprétative. Avec ces méthodes, nous allons examiner de manière approfondie les réponses obtenues lors des entretiens et les textes officiels qui figurent dans les canevas et par la suite croiser les données provenant des deux sources (entretiens et canevas).

L'approche qualitative a été choisie en raison de ses avantages dans l'analyse des expériences et des opinions des enseignants lors des entretiens. Cette approche va nous permettre d'identifier les subtilités et les variations dans les réponses obtenues, et de comprendre la perception des informateurs à propos de l'enseignement de la matière de Traduction au niveau du département de Lettres et Langue Française. En effet, en utilisant la méthode analytique, nous allons pouvoir examiner, en détail, les caractéristiques des réponses données par les enseignants, en mettant en lumière les éléments clés de leurs discours. Quant à la méthode descriptive, elle présente, en détail, les canevas et les contenus qui portent sur l'enseignement de la matière de Traduction au niveau du département de Lettres et Langue Française.

Parallèlement, la méthode interprétative nous permettra d'aller au-delà de la simple description des données pour comprendre les significations et les implications des réponses des informateurs et du discours de la tutelle. D'ailleurs, avec la méthode comparative, nous allons croiser les données recueillies pour faire sortir les résultats qui vont infirmer ou confirmer nos hypothèses de recherche.

En somme, avec notre choix de méthodes, nous essayerons, d'un côté, de mettre en lumière les nuances et les spécificités des données recueillies ; et d'un autre côté, de synthétiser les résultats obtenus en réponse à notre problématique.

### **I.2.5. Le déroulement de l'enquête.**

Au niveau du département de Français de l'université Amar Télidji de Laghouat, il y a deux (02) enseignants de Traduction. Nous les avons contactés pour leur expliquer notre démarche, obtenir leur approbation et fixer un rendez-vous pour la réalisation de l'entretien comme cité dans le tableau suivant.

**Tableau n°5.** *Prise de contact avec les enseignants de Traduction.*

| Enseignant n° | Date        | Heure   | Moyen    |
|---------------|-------------|---------|----------|
| 1             | 19 mai 2023 | 10 : 00 | Facebook |
| 2             | 22 mai 2023 | 09 : 35 | e-mail   |

Comme mentionné dans le tableau ci-dessus, nous avons pris contact avec les enseignants de Traduction pendant la période des examens du deuxième semestre parce que cela signifie que les enseignements sont achevés et que les enseignants ont une idée plus précise de ce qui a été fait au cours de l'année. Autrement dit, leurs données sont fraîches et totalisées.

Après quelques échanges, en distanciel (e-mail et Facebook) et en présentiel, les enseignants ont fini par accepter de participer aux entretiens qui se sont déroulés suivant les données citées dans le tableau qui va suivre.

**Tableau n°6.** *Les conditions de réalisation des entretiens.*

| Enseignant n° | Date        | Heure   | Lieu  |
|---------------|-------------|---------|---|
| 1             | 22 mai 2023 | 10 : 00 | Salle des réunions du département de Lettres et Langue Française. |
| 2             | 25 mai 2023 | 09 : 00 |   |

D'après les données citées dans les tableaux 5 et 6, nous constatons qu'il y a un intervalle de quatre (04) jours entre la prise de contact et la réalisation de l'entretien. Cette période comprend les étapes suivantes :

- 1- Prise de contact ;
- 2- Discussion pour fixer un rendez-vous ;
- 3- Lecture des questions au préalable (Chaque enseignant a demandé à avoir les questions avant l'entretien afin de les préparer.) ;
- 4- Réalisation de l'entretien.

Il est à noter que les entretiens ont fait l'objet d'un enregistrement audio avec l'approbation des informateurs. Ce sont aussi, les informateurs qui ont choisi le lieu dans lequel ils désiraient être interrogés.

En parallèle aux entretiens, le 10 mai 2023 à 09h00, nous nous sommes adressés au chef du département pour lui demander une copie des fiches techniques de la matière de Traduction pour les niveaux concernés (cf. Tableau n°04).

### **I.2.6. Les difficultés rencontrées.**

Lors de notre recherche, nous avons été confrontés à plusieurs difficultés qui ont entravé notre progression. La contrainte principale était le manque de temps dû à nos tâches académiques et nos engagements personnels. De plus, fixer un rendez-vous qui

correspondrait à la disponibilité des enseignants interrogés s'est avéré difficile vu que nous avons entamé notre enquête en période d'examens. Aussi, le nombre réduit des enseignants de Traduction recrutés au département de Français ne nous a pas permis d'avoir un échantillon plus large. Malgré ces obstacles, nous avons, tout de même, pu mener notre recherche jusqu'au bout avec application et implication.

### **Synthèse du chapitre 1.**

Ce chapitre constitue une étape cruciale dans notre recherche puisque nous avons abordé à la fois, les concepts fondamentaux de notre recherche et la méthodologie que nous avons choisie dans notre étude. Tout d'abord, nous avons fait passer en revue les concepts essentiels liés à notre recherche, notamment la traduction, le système LMD, l'Enseignement Supérieur des Lettres et Langue Française, les compétences et les activités. Ces éléments ont été pris en considération dans la conception et la mise en pratique de notre enquête, comme nous l'avons vu dans la deuxième partie de ce chapitre. La combinaison de toutes ces données sera investie dans le prochain chapitre dans lequel nous allons présenter et examiner, en détail, les résultats de notre enquête et leurs implications dans notre recherche.

# **Chapitre II**

Résultats et interprétation

## **Introduction du chapitre.**

Nous allons présenter, dans ce chapitre, les détails des données recueillies ainsi que les résultats que nous avons obtenus. Pour ce faire, nous allons commencer par la présentation et l'analyse des informations recueillies de l'enquête sur documents puis celles de l'enquête par entretien. Pour l'interprétation des résultats, nous allons faire le croisement entre les données relevées des deux enquêtes pour les confronter, par la suite, à nos hypothèses de recherche.

## **II.1. L'enseignement de la matière de Traduction d'après le canevas de l'offre de formation.**

D'après les données recueillies et présentées dans le premier chapitre, l'apport de la Traduction dans la formation des Lettres et la Langue française n'est plus à démontrer, cependant, comment éviter de rendre cette formation centrée sur la Traduction ou de faire de la Traduction une matière de compensation des notes. C'est à la tutelle que revient la tâche de déterminer le rôle de la matière de Traduction dans la formation des Lettres et Langue Française, par conséquent, nous allons faire l'analyse des canevas pour dégager les paramètres de son enseignement. Pour l'organisation du compte rendu de notre analyse, nous avons décidé de suivre l'ordre des intitulés qui figurent dans la table des matières des canevas.

### **II.1.1. Le parcours d'enseignement.**

Comme nous l'avons annoncé dans le premier chapitre (cf. I.2.3.2), la matière de Traduction est intégrée dans dix (10) semestres ; nous allons, à présent, les préciser dans le tableau qui va suivre.

**Tableau n°07.** *Les cycles et les semestres de la matière de Traduction.*

| Cycle                              | Semestre      |
|------------------------------------|---------------|
| Licence                            | 3 / 4 / 5 / 6 |
| Master Littérature et Civilisation | 1 / 2 / 3     |

|  |       |
|--|-------|
| Master Didactique des Langues Étrangères | 2 / 3 |
| Master Sciences du langage               | 3     |

D'après les informations citées dans le tableau ci-dessus, nous avons relevé un certain nombre de faits, parmi lesquels nous citons :

- La matière de Traduction est présente dans les deux niveaux de formation (Licence et Master) ;
- Elle fait partie de la formation des trois spécialités proposées ;
- Elle ne figure pas parmi les matières de la première année licence ;
- Elle fait partie de toute la formation de master Littérature et Civilisation, et dans le master Didactique des Langues Etrangères, elle n'est pas présente au début de la formation par contre dans le master Sciences du langage, elle est présente seulement dans l'avant dernier semestre, sachant que le dernier semestre est consacré à la rédaction du mémoire de fin d'études.

D'après ces données, nous constatons que la Traduction n'occupe pas la même place dans les formations proposées. En effet, un étudiant de Littérature et Civilisation va bénéficier de sept (07) semestres d'apprentissage de la matière de Traduction ; vient après celui de la Didactique des Langues Etrangères avec six (06) semestres et, pour finir, nous retrouvons celui des Sciences du Langage avec cinq (05) semestres, pourtant, d'après les informations citées dans le premier chapitre (cf. I.1.2.2), la Traduction a des apports dont profiteraient davantage les étudiants qui travaillent sur la langue comme il est le cas des étudiants de master Sciences du Langage. En plus, elle est absente en première année licence alors que les étudiants, à ce niveau, en ont plus besoin, non pas pour faire de la traduction latérale mais pour faciliter l'acquisition des nouveaux concepts qui vont marquer le début de leur formation.

En somme, nous pouvons dire que la Tutelle offre une place considérable à la matière de Traduction (plusieurs semestres) mais le choix des semestres est à revoir.

### II.1.2. La valeur accordée.

L'enseignement d'une matière est déterminé par plusieurs éléments parmi lesquels nous avons : le type d'unité d'enseignement, les taux de coefficient et de crédit ; et le volume horaire. Le choix de ces éléments est à l'image de la valeur accordée à cette matière par la tutelle. Pour identifier celle attribuée à la matière de Traduction, nous avons relevé les choix effectués par la tutelle pour les trois éléments. En effet, dans le tableau qui va suivre, il y a les types de l'unité d'enseignement à laquelle appartient la matière de Traduction de la licence au master.

**Tableau n°08.** *Le type de l'unité d'enseignement de la matière de Traduction.*

| Cycle                                    | Unité      |
|--|------------|
| Licence                                  | Découverte |
| Master Littérature et Civilisation       |            |
| Master Sciences du Langage               |            |
| Master Didactique des Langues Étrangères |            |

L'information présentée dans le tableau, cité ci-dessus, concerne l'unité d'enseignement liée à la matière de Traduction nous constatons que son type est resté le même de la licence au master. Cela veut dire que la tutelle voit la matière de Traduction dans une optique unique qui est celle d'une passerelle vers d'autres domaines de formation. En effet, l'unité de découverte, comme son nom l'indique, comprend la ou les matières qui permettent à l'étudiant la possibilité de voyager pour découvrir et explorer d'autres horizons et la traduction en est le meilleur moyen de transport puisqu'elle est à la fois un domaine à découvrir et aussi un moyen de découvrir d'autres langues et cultures en plus de celles de la langue d'étude (langue française). Autrement dit, la tutelle est favorable à la diversité et à la variété que ce soit au niveau des activités proposées ou des supports utilisés.

Maintenant, nous allons voir combien coûte ce parcours de découverte en qualité de chiffre avec les informations présentées dans le tableau qui va suivre.

**Tableau n°09.** *Les coefficients et les crédits attribués à la matière de Traduction.*

| Cycle | Licence | M. Litt. et Civ. <sup>1</sup> | M. SDL <sup>2</sup> | M. Did. <sup>1</sup> |
|-------|---------|-------------------------------|---------------------|----------------------|
|-------|---------|-------------------------------|---------------------|----------------------|

<sup>1</sup> Master Littérature et Civilisation.

<sup>2</sup> Master Sciences Du Langage.

|             |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Semestre    | 3 | 4 | 5 | 6 | 1 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 |
| Crédit      | 2 | 2 | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Coefficient | 2 | 2 | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |

D'après le tableau cité ci-dessous, il y a une différence dans les valeurs des crédits et des coefficients qui sont attribués à la matière de Traduction entre le cycle de la licence et celui du master. En effet, la matière de Traduction semble avoir plus d'importance en licence qu'en master. Cela peut s'expliquer par une expansion des compétences et des connaissances plus axées sur les contenus de spécialité. Il est aussi possible que les concepteurs de l'offre de formation ne soient pas convaincus par l'apport de la matière de Traduction dans les domaines de spécialité contrairement au tronc commun.

D'après les coefficients qui sont attribués à la matière de Traduction, les performances dans cette matière auraient un poids non négligeable lors du calcul de la moyenne de l'étudiant davantage en licence qu'en master.

Quant au crédit, la matière de Traduction représente une charge de travail substantielle qui nécessite un investissement considérable de temps et d'efforts de la part des étudiants étant donné qu' :

*« Un crédit correspond à la charge de travail (cours, stages, mémoire, travail personnel) requise pour que l'étudiant atteigne les objectifs de l'UE ou de la matière. C'est l'équivalent à un volume horaire de 20 à 25 heures parsemestre englobant les heures d'enseignement dispensées à l'étudiant par toutes les formes d'enseignement et les heures de travail personnel de l'étudiant » (Art 7 de l'arrêté N° 137 du 20 juin 2009).*

D'ailleurs, pour mieux comprendre cette valeur de temps, il est nécessaire de considérer l'importance et les variations du volume horaire accordé à la matière de Traduction comme indiqué dans le tableau suivant.

**Tableau n°10.** *Le volume horaire accordé à la matière de Traduction.*

| Cycle    | Licence |   |   |   | M. Litt. et Civi. |   |   | M. SDL | M. Did. |   |
|----------|---------|---|---|---|-------------------|---|---|--------|---------|---|
| Semestre | 3       | 4 | 5 | 6 | 1                 | 2 | 3 | 3      | 2       | 3 |

<sup>1</sup> Master Didactique des Langues Etrangères.

|                    |     |       |       |       |
|--------------------|-----|-------|-------|-------|
| VHH <sup>1</sup>   | 03h | 1h30  | 1h30  | 1h30  |
| VHS <sup>2</sup>   | 45h | 22h30 | 22h30 | 22h30 |
| Autre <sup>3</sup> | 45h | 02h30 | 02h30 | 02h30 |

D'après les informations présentées dans le tableau en haut , le volume horaire accordé à l'enseignement de la matière de Traduction en master représente la moitié de celui préconisé dans la licence. En plus, pour les deux cycles, il reste constant tout au long du parcours de formation. Cela voudrait dire que la somme des compétences, à installer n'évolue pas au même rythme que le développement de l'apprentissage de l'étudiant dans sa spécialité. Autrement dit, la progression des compétences, en lien avec la matière de Traduction, se base, principalement, sur le renforcement et la consolidation des acquis précédemment installés.

### II.1.3. Le contenu programmé.

Un intitulé se doit de refléter le contenu de la matière, donc, sa formulation est indicateur incontournable. À ce propos ; nous allons présenter dans le tableau qui va suivre les différentes formulations liées à l'intitulé de la matière de Traduction pour essayer de dégager les grandes lignes de son contenu.

**Tableau n°11.** *Les intitulés attribués à la matière de Traduction.*

| Cycle                                    | Semestre | Intitulé de la matière                      |
|--|----------|---|
| Licence                                  | 3        | Initiation à la traduction thème et version |
|  | 4        | Techniques de la Traduction                 |
|  | 5        | Traduction spécialisée                      |
|  | 6        | Types de traductions                        |
| Master Littérature et civilisation       | 1        | Traduction                                  |
|  | 2        |   |
|  | 3        |   |
| Master Didactique des langues étrangères | 2        |   |
|  | 3        |   |

<sup>1</sup> Volume horaire hebdomadaire.

<sup>2</sup> Volume horaire semestriel.

<sup>3</sup> Travail complémentaire en consultation semestrielle.

D'après les informations citées dans le tableau ci-dessus, nous avons différentes matières enseignées appartenant au domaine de Traduction, à savoir :

1. Initiation à la traduction thème et version (Licence 3): Cette matière est enseignée au troisième semestre de la licence. L'intitulé suggère qu'il s'agit d'un cours introductif à la traduction, axé sur la pratique de la traduction de textes dans leur intégralité (traduction de thème) et sur la traduction de phrases isolées (traduction de version). Il est probable que les étudiants apprennent les bases de la traduction, les techniques de traduction générales et les compétences linguistiques nécessaires pour effectuer des traductions de qualité.
2. Techniques de la Traduction (Licence 4): Cette matière est enseignée au quatrième semestre de la licence. L'intitulé indique que le cours se concentre sur les techniques spécifiques utilisées dans le processus de traduction. Les étudiants peuvent étudier des stratégies et des méthodes de traduction, des outils et des ressources utilisées par les traducteurs professionnels, ainsi que des aspects pratiques tels que la gestion de projet et la recherche terminologique.
3. Traduction spécialisée (Licence 5): Cette matière est enseignée au cinquième semestre de la licence. L'intitulé suggère que le cours se concentre sur la traduction dans des domaines spécialisés. Les étudiants peuvent se familiariser avec les terminologies et les conventions propres à des domaines tels que le Droit, la Médecine, la Technologie, etc. Ils peuvent également apprendre les techniques de traduction spécifiques à ces domaines et se familiariser avec la documentation et les sources d'information nécessaires pour effectuer des traductions spécialisées de qualité.
4. Types de traductions (Licence 6): Cette matière est enseignée au sixième et dernier semestre de la licence. L'intitulé suggère que le cours se concentre sur les différents types de traduction existants. Les étudiants peuvent étudier des formes de traduction telles que la traduction littéraire, la traduction technique, la traduction audiovisuelle, etc. Ils

peuvent apprendre les compétences spécifiques requises pour chaque type de traduction et examiner les différences et les défis associés à chaque domaine.

5. Au niveau de la licence, la traduction occupe une place importante et les semestres successifs permettent aux étudiants de développer progressivement leurs compétences dans ce domaine. Ils sont introduits aux principes fondamentaux de la traduction et aux techniques de base, puis sont exposés à des textes plus complexes et à des domaines spécifiques de traduction. L'importance de la traduction est, donc, visible dans la progression de la matière tout au long de la licence.

6. Dans les programmes de master, l'intitulé de la matière reste généralement "traduction" tout au long des différents semestres, sans changement apparent. Cependant, il convient de noter que cela ne signifie pas nécessairement qu'il n'y a pas de progrès ou d'évolution dans la matière elle-même. Les cours de master en traduction sont conçus pour approfondir les connaissances et les compétences acquises lors de la licence, plutôt que de fournir de nouveaux intitulés de matière.

En résumé, le tableau indique une progression pédagogique dans l'enseignement de la traduction, passant par une initiation générale, l'acquisition de techniques spécifiques, la spécialisation dans des domaines particuliers et enfin l'exploration des différents types de traduction. Les intitulés de la matière reflètent les objectifs et les domaines d'enseignement spécifiques, fournissant ainsi une indication de ce qui est attendu des étudiants et des sujets à aborder dans les séances.

#### **II.1.4. Le programme de la matière.**

Le programme de la matière fait, généralement, référence à un ensemble de directives établissant les compétences, les connaissances et les objectifs d'apprentissage à atteindre dans une matière donnée à un niveau spécifique. Cela peut également se rapporter au contenu spécifique d'un cours ou d'une discipline académique, au plan de cours d'un enseignant ou d'une institution éducative, ou même à un guide d'étude. Le sens précis

dépend du contexte dans lequel le terme est utilisé. En ce qui concerne celui de la matière de Traduction, la tutelle ne le définit pas clairement dans les canevas. Cela pourrait suggérer qu'elle privilégie un discours de « propositions » plutôt qu'un discours de « directives », chose qui va donner à l'enseignant plus de liberté et d'autonomie dans la conception du contenu de cette matière et cela en fonction des besoins des étudiants.

#### II.1.4.1. Les objectifs d'enseignement.

Nous avons rassemblé, dans le tableau qui va suivre, les objectifs d'enseignement de la matière de Traduction comme annoncé dans les canevas.

**Tableau n°12.** *Les objectifs d'enseignements de la matière de Traduction.*

| Cycle            | Objectifs   |
|------------------|---|
| Licence          | - Initier les étudiants au domaine de la traduction<br>- Passer d'une langue A à une langue B et vice versa.  |
| M. SDL           | Comprendre et traduire des textes scientifiques (les sciences du langage).  |
| M. Did.          | - Comprendre et traduire des textes fonctionnels (dans la spécialité).<br>- Comprendre et traduire des textes littéraires et journalistiques.                         |
| M. Litt. et Civ. | Initier l'étudiant au domaine de traduction ;<br>- De la langue de formation à une langue cible (anglais)<br>- De la langue cible (anglais) à la langue de formation. |

D'après le tableau, présenté ci-dessus, nous avons :

- L'objectif principal du programme de licence est de permettre à l'étudiant de passer d'une langue A à une langue B et vice versa. Cela implique une maîtrise des compétences de traduction dans les deux langues.
- Le programme de master SDL met en avant la compréhension et la traduction de textes scientifiques qui sont liés au domaine de la spécialité seulement. Cela veut dire que l'étudiant va rester concentré sur la « langue » puisqu'elle représente l'objet d'étude de cette spécialité.
- Le programme de master Didactique vise à former les étudiants à comprendre et à traduire des textes fonctionnels. Cela peut suggérer qu'ils seront formés à faire de la

traduction dans le domaine de la spécialité ainsi que dans un contexte professionnel tel que le journalisme et la littérature.

- Le programme de master Littérature et Civilisation revient sur les compétences de base de la traduction en intégrant l'anglais comme langue cible et cela dans les deux sens sans préciser le domaine d'activité contrairement aux deux autres spécialités de master. Cela nous amène à dire que la tutelle privilégie la pluralité plutôt que la spécificité ou le cloisonnement dans lesquels pourrait se retrouver l'étudiant s'il se limitait à un type de texte. Cela correspond davantage au domaine de la Littérature.

En résumé, pour le programme de la matière de Traduction, la tutelle prend en considération la progression de l'étudiant entre la Licence et le Master ; et respecte les besoins spécifiques de chaque domaine de spécialité.

#### **II.1.4.2. Les connaissances préalables recommandées.**

Toute assimilation d'un savoir dépend des prédispositions de l'apprenant. Il s'agit d'une somme de compétences que l'apprenant est censé déjà maîtriser pour s'engager dans l'acquisition de nouveaux savoirs. L'étendue de ces prérequis dépend des tâches que l'apprenant sera amené à réaliser au cours de sa formation. Pour la matière de Traduction, quels prérequis juge la tutelle nécessaires à l'étudiant pour acquérir le programme qu'elle a prévu pour cette matière ? Comment ces prérequis évoluent tout au long du parcours de formation ? Pour le savoir, nous avons relevé, dans le tableau qui va suivre, les connaissances préalables recommandées par la tutelle pour la matière de Traduction, telles qu'elles sont énoncées dans les canevas.

**Tableau n°13.** *Les prérequis nécessaires à l'apprentissage de la matière de Traduction.*

| <b>Cycle</b>     | <b>Semestre</b> | <b>Connaissances préalables recommandées.</b>   |
|------------------|-----------------|---|
| Licence          | 3 et 4          | Etre capable d'effectuer des manipulations correctes entre la L1 (arabe) et la langue étrangère étudiée ; et vice-versa (thème est version) de la phrase simple au paragraphe court.  |
|                  | 5 et 6          | - Etre capable de faire la différence entre la langue A (langue arabe) et la langue B (langue française) sur le plan linguistique et culturel.<br>- Savoir utiliser les outils servant à assurer une bonne traduction (Dictionnaires monolingues et bilingues, la traduction automatique, etc.) |
| M. SDL           | 3               | Niveau B1 en langue anglaise (bonne compréhension de l'écrit et l'oral).  |
| M. Litt. et Civ. | 1, 2 et 3       | L'étudiant doit avoir des prérequis en langue anglaise. Un bagage linguistique qu'il est censé avoir acquis durant sa formation de licence.   |
| M. Did.          | 2 et 3          | ///   |

D'après les données présentées dans le tableau ci-dessus, la tutelle exige de l'étudiant, pour la matière de Traduction dans le cycle de la licence, un savoir-faire minimum (manipulation correcte, utiliser des dictionnaires bilingues, etc.) sur des éléments simples de la langue (phrase simple, paragraphe court, etc.) et cela de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe. Cela veut dire que l'enseignement de la Traduction prend appui sur une pratique de base de l'activité de traduire.

Pour le cycle des deux masters SDL et, Littérature et Civilisation, la tutelle passe de la langue arabe à la langue anglaise et demande de l'étudiant une manipulation avancée de cette langue ; ceci ne va pas représenter un obstacle pour l'étudiant puisqu'il a la matière d'Anglais dans le cycle de licence. En plus, avec l'anglais qui est la langue de la mondialisation et la traduction qui est le vecteur entre les langues et les cultures, informer et s'informer deviendront des activités moins contraignantes sachant que l'étudiant est amené à réaliser un projet de recherche qu'il doit alimenter avec une base de données bien développée.

Pour le master de Didactique, aucune recommandation n'est mentionnée. Cela pourrait suggérer que le programme prévu pour cette spécialité ne requiert aucune prédisposition de la part de l'étudiant et qu'il est accessible à tous les profils d'étudiant.

### II.1.4.3. Le contenu de la matière.

Dans les canevas, la tutelle annonce les grandes lignes qui délimitent le contenu de la matière pour éviter les confusions, les contradictions ou les répétitions des savoirs que ce soit dans la même matière mais à des niveaux différents (semestre, cycle, etc.) ou dans les matières qui se croisent. Pour en savoir davantage sur le périmètre de sécurité de la matière de Traduction, nous avons relevé l'ensemble des contenus annoncés dans les canevas en licence et en master dans le tableau suivant.

**Tableau n°14.** *Les contenus de la matière de Traduction.*

| Cycle          | Le contenu de la matière  |
|----------------|---|
| <b>Licence</b> | <p><b>Semestre 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- un enseignement de découverte ;</li> <li>- ce n'est pas un cours de traduction à proprement parler ;</li> <li>- un cours de langue étrangère au service de l'amélioration des compétences en L2 ;</li> <li>- aborder, dans le concret, le passage d'une langue à une autre, ici l'arabe ;</li> <li>- initiation à la traduction ;</li> <li>- manipulation pratique entre L1 et L2 (textes simples, de la phrase au paragraphe, thème et version) ;</li> <li>- sans théorisation ;</li> <li>- prendre consciences des similarités et des différences entre les deux systèmes linguistiques en présence (spécificités, dimension culturelle, etc.) ;</li> <li>- initiation aux principes de la traduction du français vers l'arabe et vice versa ;</li> <li>- comprendre le texte pour en dégager le sens avant de le traduire ;</li> <li>- consulter les dictionnaires ;</li> <li>- traduire différents types de phrases.</li> </ul> |
|                | <p><b>Semestre 4</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Continuer avec le contenu du semestre précédant (S3) ;</li> <li>- Introduction simple et courte à la traduction en tant que discipline : la notion de traduction, son histoire, ses principes, ses outils, méthodes et types.</li> </ul>  |
|                | <p><b>Semestres 5 et 6</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Continuer sur ce qui a été fait en 2<sup>ème</sup> année (S3 et S4) et consolider les acquis ;</li> </ul>   |

|               |   |
|---------------|---|
|               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Etudier plusieurs types de textes (journalistique, politique, juridique, etc.)</li> <li>- Reformuler le message du texte dans la langue cible en usant d'un vocabulaire riche en relation avec le texte à traduire.</li> </ul> |
| <b>Master</b> | <p><b>Didactique (S2 et S3)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Articulation de la pratique écrite et orale de l'anglais avec celle du français ;</li> <li>- Rédaction de rapport.</li> </ul>  |
|               | <p><b>Littérature et Civilisation (S1, S2 et S3)</b></p> <p>Initier l'étudiant aux techniques de traduction ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traduire d'une langue à une autre (arabe- français, français-arabe) selon un passage réciproque.</li> </ul>  |
|               | <p><b>Sciences du Langage (S3)</b></p> <p>Traduire des documents anglophones dans le domaine des sciences du langage.</p>   |

À partir des informations citées dans le tableau ci-dessus, nous remarquons que, dans la licence, la tutelle met en avant les moyens nécessaires à l'activité de traduction (dictionnaires, principes de la traduction, système linguistique, dimension culturelle, etc.). Cependant, nous retrouvons, aussi, la pratique de la Traduction (« manipulation pratique entre L1 et L2.») bien que les techniques et les compétences de traduction sont abordées que, plus tard, en master. De plus, en master, la tutelle donne l'exclusivité à la langue anglaise alors qu'auparavant (en licence) les langues n'étaient pas définies. Avec l'anglais, la tutelle exprime sa volonté de faire intégrer l'étudiant dans la mondialisation.

En résumé, la tutelle a prévu un contenu, pour la matière de Traduction, allant de la pratique aux outils mais certains savoirs auraient besoin d'être déplacés.

#### **II.1.4.4. Les références bibliographiques.**

Tout enseignement doit avoir une base de données alimentée par des ressources variées qu'il faut sélectionner avec soin et mettre à jour régulièrement pour suivre le rythme de l'avancée de la Recherche. Cela veut dire que les références bibliographiques reflètent l'enseignement dispensé au niveau de la qualité et de la quantité des informations. En ce qui concerne la matière de Traduction, nous avons relevé, des canevas, les références bibliographiques proposées par la tutelle dans le tableau qui va suivre.

**Tableau n°15.** *Les ressources à consulter pour l'enseignement de la matière de Traduction.*

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Dictionnaires bilingues | <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Harrap's Compact Dictionnaire Arabe-Français (Harrap's)</li> <li>2- Dictionnaire Larousse Arabe-Français (Larousse)</li> <li>3- Dictionnaire Al-Mawrid Arabe-Français (Dar El-Ilm Lilmalayin)</li> <li>4- Dictionnaire Le Robert &amp; Collins Arabe-Français (Le Robert)</li> <li>5- Dictionnaire français-arabe : Système d'écriture arabe (Editions You-Feng)</li> </ol>   |
| Livres                  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1- "La traduction raisonnée, Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'arabe vers le français" par Driss Ablali (L'Harmattan, 2015)</li> <li>2- "Traduction : Théories, outils, pratiques" par Jean-René Ladmiral (Armand Colin, 2014)</li> <li>3- "La traduction arabe-français : Méthode pratique" par Faouzi Skali (L'Harmattan, 2010)</li> <li>4- "La traduction arabe : Méthode, exercices, corrigés" par François Nicola (Éditions universitaires européennes, 2011)</li> <li>5- "Guide pratique de traduction arabe-français" par Ali El Mokhtari (L'Harmattan, 2006)</li> </ol>   |
| Sites Internet          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Reverso Context (<a href="https://context.reverso.net/">https://context.reverso.net/</a>) : Un outil en ligne qui propose des traductions, des exemples d'utilisation et des contextes pour les mots et les phrases en arabe et en français.</li> <li>2- Linguee (<a href="https://www.linguee.fr/">https://www.linguee.fr/</a>) : Un moteur de recherche de traductions qui offre des exemples de traductions provenant de sources variées pour les mots et les expressions.</li> <li>3- WordReference (<a href="https://www.wordreference.com/">https://www.wordreference.com/</a>) : Un dictionnaire en ligne qui fournit des traductions, des définitions et des discussions autour des termes en arabe et en français.</li> <li>4- ProZ.com (<a href="https://www.proz.com/">https://www.proz.com/</a>) : Une communauté en ligne de traducteurs professionnels où vous pouvez poser des questions, trouver des ressources et obtenir de l'aide dans vos traductions.</li> </ol> |

Les sources d'information mentionnées présentent une gamme de fiabilité, de quantité et de catégorie. Voici une analyse plus détaillée :

- Les dictionnaires tels que Harrap's, Larousse, Al-Mawrid et Le Robert sont généralement considérés comme fiables et de qualité. Ils ont une réputation bien établie et sont souvent utilisés comme référence dans le domaine de la traduction. Ces dictionnaires offrent une quantité considérable de vocabulaire et sont adaptés à différents niveaux de compétence linguistique.

- Le dictionnaire français-arabe de You-Feng est moins connu et il est difficile de fournir une évaluation précise de sa qualité. Étant donné que les éditions You-Feng se spécialisent dans les ouvrages sur la langue chinoise, il est recommandé de consulter des avis ou des critiques avant de l'utiliser comme source principale.

- Les livres sur la traduction proposés sont rédigés par des experts dans le domaine. Ils peuvent fournir des connaissances théoriques et des conseils pratiques sur la traduction. Cependant, la qualité peut varier en fonction des besoins spécifiques de chaque personne. Il est donc préférable de consulter les avis des utilisateurs ou de demander des recommandations à des professionnels de la traduction.

- Les outils de traduction en ligne tels que Reverso Context, Linguee et WordReference sont largement utilisés et offrent des traductions rapides et des exemples contextuels. Cependant, il est important de noter que les traductions automatiques peuvent parfois manquer de précision, en particulier pour des expressions idiomatiques ou des nuances linguistiques spécifiques. Il est recommandé de les utiliser comme point de départ et de toujours vérifier les résultats avec des traducteurs humains ou d'autres sources fiables.

ProZ.com est une communauté en ligne de traducteurs professionnels. Elle offre une plateforme pour poser des questions, obtenir des conseils et échanger des informations avec d'autres professionnels de la traduction. La fiabilité des réponses et des ressources partagées dépend de l'expertise des membres de la communauté et de la qualité des interactions.

À partir de cette analyse, nous retenons que :

- Il y a beaucoup d'ouvrages portant sur les savoirs théoriques.
- Les références citées n'évoquent pas directement l'anglais.
- Les ouvrages ne sont pas anciens mais une mise à jour serait la bienvenue.

En somme, la tutelle semble proposer une base de données assez conséquente mais cela n'empêche pas l'enseignant de l'étayer avec d'autres ressources.

### II.1.5. Le type de savoir à enseigner.

Une matière peut être dispensée en différentes catégories de savoir telles que le savoir : théorique, procédural, expérimental, pratique, etc. Le choix du type de savoir se fait en fonction de la nature de la matière à enseigner (savoir-savant, savoir-faire, savoir-être, savoir-devenir, etc.), le type de formation (académique, professionnelle, etc.) et les finalités visées par la tutelle (l'investissement dans le monde du travail). Pour identifier le ou les types de savoirs sélectionnés pour l'enseignement de la matière de Traduction, nous avons pris comme indicateur la nature des enseignements, à savoir : Cours, Travaux dirigés (TD) et Travaux pratique (TP), comme présenté dans le tableau qui va suivre. Le (+) indique la présence et le (-) indique l'absence.

**Tableau n°16.** *La nature des enseignements de la matière de Traduction.*

| Cycle           | Licence |   |   |   | Master Litt. et Civ. |   |   | Master Did. |   | Master SDL |
|-----------------|---------|---|---|---|----------------------|---|---|-------------|---|------------|
|                 | 3       | 4 | 5 | 6 | 1                    | 2 | 3 | 2           | 3 | 3          |
| Cours           | -       | - | - | - | -                    | - | - | +           | + | +          |
| TD <sup>1</sup> | +       | + | + | + | +                    | + | + | -           | - | -          |
| TP <sup>2</sup> | -       | - | - | - | -                    | - | - | -           | - | -          |

D'après les données présentées dans le tableau cité ci-dessus, nous constatons que la plupart des enseignements de la matière de Traduction se font sous forme de TD, cela voudrait dire que le type de savoir privilégié est le savoir pratique. En effet, pour la tutelle, l'étudiant suit une formation en langue et sur la langue, de ce fait, la pratique de celle-ci est primordiale et cela à tous les niveaux, à tous les cycles et pour toutes les matières y compris celle de la Traduction. Néanmoins, nous retrouvons un savoir exclusivement théorique dans le master Didactique et master Littérature et Civilisation. Cela pourrait suggérer que la tutelle tente de mettre à la disposition des étudiants (de ces deux spécialités) une somme d'informations théoriques qui pourraient leur permettre d'envisager la perspective de continuer leurs études dans le domaine de Traduction. Autrement dit, l'intégration de la matière de Traduction dans l'offre de formation des

---

<sup>1</sup> Travaux Dirigés

<sup>2</sup> Travaux Pratiques

Lettres et Langues dépasse le fait de servir exclusivement les intérêts de la langue française.

### II.1.6. Les modalités d'évaluation.

Dans toute formation, l'évaluation est un élément primordial ; qu'elle soit soldée par un résultat mesurable (valeur numérale ou linguistique) ou non, elle reste indispensable au bon fonctionnement de la formation. Elle est caractérisée par plusieurs déterminants : la nature de l'activité, le moment de sa réalisation, la durée, la fréquence, le type d'évaluation, etc. Pour l'enseignement de la matière de Traduction, nous nous sommes limités aux informations citées dans les canevas, à savoir : le mode d'évaluation et la valeur qui est accordée au résultat obtenu dans le système de notation. C'est ce que nous allons présenter dans le tableau suivant.

**Tableau n°17.** *Les modes d'évaluation de la matière de Traduction.*

| Cycle            | Licence |   |   |   | M. Litt. et Civ. |   |   | M. Did. |   | M. SDL |
|------------------|---------|---|---|---|------------------|---|---|---------|---|--------|
| Semestre         | 3       | 4 | 5 | 6 | 1                | 2 | 3 | 2       | 3 | 3      |
| Contrôle continu | 50%     |   |   |   | 50%              |   |   | /       |   |        |
| Examen final     | 50%     |   |   |   | 50%              |   |   | 100%    |   |        |

D'après les données citées dans le tableau ci-dessus, au cours du cycle de licence, les étudiants sont évalués tout le long du semestre mais aussi à la fin de celui-ci. Cela suggère que l'activité de traduction exige un savoir-faire spécifique dont il faut suivre et vérifier l'acquisition régulièrement pour être en mesure d'y remédier en cas de besoin. Les deux modes d'évaluation ont une valeur égalitaire en ce qui concerne leur contribution au calcul de la moyenne ; cela veut dire que la tutelle n'accorde aucune supériorité à un mode d'évaluation.

Pour le cycle du master, nous retrouvons la même modalité d'évaluation que la licence dans le master de Littérature et Civilisation. Par contre, pour les masters Sciences du Langage et Didactique, toute l'évaluation repose sur l'examen final qui se tient à la fin du semestre. Cela pourrait suggérer que, pour ces deux spécialités, l'acquisition de la

matière de Traduction ne représente pas une charge de compétences qui susciterait l'intervention régulière de l'enseignant.

### **Synthèse des résultats obtenus de l'enquête sur documents.**

La matière de Traduction occupe une place centrale dans l'offre de formation, tant au niveau de la licence que du master ; à l'exception de la première année de licence. Elle est un élément essentiel dans les trois spécialités proposées. L'enseignement de la matière de Traduction est conçu pour offrir une progression pédagogique allant de la pratique à la théorie. Cette progression est soutenue par un volume horaire constant tout au long de la licence et du master, mettant l'accent sur le renforcement et la consolidation des compétences acquises le long du parcours de formation. Cependant, des ajustements potentiels sont à considérer puisque certaines composantes du canevas ne sont pas du tout ou pas assez renseignées. Avec ces manquements, il pourrait y avoir une confusion entre : ce que voudrait la tutelle, le profil des étudiants (étudiants de Lettres et Langue Française et non de Traduction) et la perception personnelle de l'enseignant de la matière. Alors qu'en est-il sur le terrain ? Pour le savoir davantage, nous allons présenter le compte-rendu des réponses obtenues lors des entretiens réalisés auprès des enseignants de la matière de Traduction du département de Lettres et Langue Française.

### **II.2. L'enseignement de la matière de Traduction d'après les enseignants de Traduction du département de Lettres et Langue Française.**

Le canevas établit les lignes directrices de l'enseignement d'une matière et, c'est à l'enseignant que revient la tâche de le rendre effectif sur le terrain. Cela veut dire que la réalité de l'enseignement d'une matière dépend grandement de la compréhension de l'enseignant du discours officiel de la tutelle. À ce sujet, nous allons présenter le compte-rendu de l'analyse des réponses des enseignants de Traduction suivant les composantes essentielles d'un enseignement, à savoir : les objectifs, les compétences, les contenus, les supports et les activités.

### II.2.1. Le profil des informateurs.

La valeur de l'information (pertinence, fiabilité, etc.) dépend grandement du profil de l'informateur ; c'est la raison pour laquelle nous avons récolté des données au sujet de nos informateurs en lien avec notre recherche. Certaines de ces informations nous ont été communiquées par l'administration de la faculté des Lettres et des Langues (responsable du service des enseignants, chef du département des Lettres et Langue Française) et d'autres par les informateurs eux-mêmes. Nous les avons classées par catégorie dans le tableau suivant.

**Tableau n°18.** *Quelques données sur les informateurs.*

| Enseignant n°                   |              | 1                   | 2                  |
|---------------------------------|--------------|---------------------|--------------------|
| Spécialité                      |              | Traduction.         | Traduction         |
| Diplôme                         |              | Magister.           | Magister           |
| Grade                           |              | Maitre-assistant A. | Maitre-assistant B |
| Durée d'exercice au département |              | Plus de 10 ans.     | 10 ans.            |
| Enseignements pris en charge.   | Avant        | Traduction          | Traduction         |
|                                 | Actuellement | Traduction          | Traduction         |

Pour démontrer la fiabilité des informateurs et la pertinence de leurs réponses, nous allons examiner les informations fournies dans le tableau cité ci-dessus :

- **Spécialité** : Les deux informateurs sont formés dans la spécialité de Traduction. Cela veut dire qu'ils ont des connaissances approfondies sur cette matière.
- **Diplôme** : Les deux informateurs ont un diplôme de Magister. Cela prouve qu'ils ont eu une formation universitaire de six (06) ans minimum dans le domaine de Traduction, avec une formation générale (licence) et une formation spécialisée (magister).
- **Grade** : Bien que les deux enseignants aient des grades différents (Maitre-assistant A pour le premier et Maitre-assistant B pour le second), ils ont tous deux le titre de "Maitre-assistant", ce qui signifie qu'ils sont des enseignants permanents et que leur contribution à la formation est prise en considération de manière effective (proposition de programmes de formation, participation aux soutenances, direction de travaux de recherche, etc.)

- **Durée d'exercice au département de Lettres et Langue Française** : Les deux enseignants ont une expérience significative au sein du département (10 ans ou plus) ; ceci indique qu'ils sont assez informés sur le profils des étudiants et leurs besoins en formation en ce qui concerne la matière de Traduction.
- **Enseignements pris en charge** : Les deux informateurs enseignent la matière de Traduction depuis qu'ils travaillent au département de Lettres et Langue Française (depuis au minimum 10 ans) ; ceci renforce davantage leur crédibilité en tant qu'experts dans le domaine de l'enseignement de la Traduction.

En somme, les informateurs présentent des caractéristiques qui font d'eux des sources fiables pour notre investigation.

### II.2.2. Les objectifs visés.

Les enseignants sont tenus de suivre ce qui est édité dans le canevas ; certains d'entre eux, le font suivant leur compréhension des textes officiels (canevas) et d'autres se basent complètement sur leur conception personnelle de la matière qu'ils prennent en charge. Quoi qu'il en soit, le degré d'implication de l'enseignant détermine son enseignement. À ce propos, nous avons interrogés informateurs sur ce à quoi aspirent leur enseignement de la matière de Traduction dans le département des Lettres et langue française. Les réponses obtenues sont présentées dans le tableau suivant.

**Tableau n°19.** *Ce que les enseignants de Traduction visent à travers l'enseignement de la matière de Traduction.*

| Enseignant n°1   | Enseignant n°2   |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'objectif principal est la compréhension et la reformulation du texte dans le but de dégager le sens qui est la charge sémantique.</li> <li>- Adopter la formation pour qu'elle soit pratique pour assurer un objectif et se baser sur le perfectionnement de la langue.</li> <li>- Mettre l'accent sur la pratique de la</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'objectif principal est d'initier les étudiants à la traduction en développant leur capacité à comprendre un message écrit dans la langue source.</li> <li>- Effectuer une traduction en respectant les caractéristiques linguistiques et les spécificités de la langue cible.</li> <li>- [...] pratiquer la traduction à travers une variété</li> </ul> |

|  |   |
|--|---|
| traduction et l'importance de la maîtrise des procédés de traduction ; et des exercices de thème-version ; et les autres procédés. | de textes touchant différents domaines, tout en élargissant leur vocabulaire et en les familiarisant avec des expressions idiomatiques. |
|--|---|

D'après les réponses des enseignants, rapportées dans le tableau ci-dessus, les deux enseignants donnent la priorité à la langue source. Pour ce faire, le premier intègre la théorie et la pratique avec des exercices de thème-version ; et le deuxième seulement la pratique avec une variété de textes pour permettre aux étudiants de développer leur vocabulaire.

En somme, il y a un enseignant qui met l'accent sur la précision et la maîtrise de la langue pour une traduction fidèle ; et un enseignant qui privilégie une approche plus globale de la traduction, visant à développer la capacité des étudiants à comprendre et à traduire des textes dans divers contextes.

### II.2.3. Les compétences travaillées.

La différence de perception que nous avons relevée chez les enseignants quand il se sont exprimés à propos des objectifs visés (cf. Tableau n°19) ; pourrait impliquer un choix de compétences distincts en matière d'enseignement de la matière de Traduction. C'est ce que nous allons vérifier avec l'analyse des réponses données par les enseignants au sujet des compétences travaillées dans les séances d'enseignement de la matière de Traduction telles qu'elles sont citées dans le tableau suivant.

**Tableau n°20.** *Les aptitudes à développer selon les enseignants de la matière de Traduction.*

| Enseignant n°1   | Enseignant n° 2   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Travailler sur les procédés de traduction tels que l'emprunt, l'équivalence et les techniques de traduction.</li> <li>- La maîtrise des différentes dimensions de la langue, notamment la grammaire, le vocabulaire et les règles linguistiques.</li> <li>- La compréhension des aspects linguistiques</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- La production écrite structurée et la compréhension du texte source.</li> <li>- développer des compétences de recherche et de lecture ; lire, se cultiver, explorer le paratexte, réfléchir et prendre les décisions.</li> <li>- Utiliser des exercices pratiques, tels que</li> </ul> |

|  |   |
|--|---|
| nécessaires à la traduction.<br>- La compréhension approfondie des textes sources afin de dégager le sens et la charge sémantique. | des thèmes et des versions, pour renforcer les compétences. |
|--|---|

D'après les données citées dans le tableau ci-dessus, nous pouvons distinguer trois (3) catégories de compétences : linguistique, de compréhension, de traduction. Les deux enseignants citent l'acquisition de la langue et la maîtrise des techniques de traduction comme compétences incontournables que ce soit à travers des exercices de traduction ou des activités de compréhension de textes écrits. Le deuxième enseignant ajoute la compétence culturelle en intégrant la lecture et l'exploitation du paratexte pour développer la production écrite chez l'étudiant.

Les approches des deux enseignants ont leurs avantages et peuvent être complémentaires dans l'enseignement de la matière de Traduction.

#### II.2.4. Le contenu dispensé.

Pour l'enseignement de la matière de Traduction, les enseignants interrogés ont cité des objectifs et des compétences différents mais non opposés ; ce parallélisme va-t-il continuer avec le contenu dispensé ? Pour le savoir, nous les avons interrogés sur le contenu des cours qu'ils assurent. Les réponses obtenues sont citées dans le tableau suivant.

**Tableau n°21.** *Le contenu des enseignements dispensés par les enseignants de traduction.*

| Enseignant n°1   | Enseignant n°2   |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Enseignement des procédés de traduction.</li> <li>- Cours théoriques sur les procédés de traduction.</li> <li>- Exercices de thème et de version.</li> <li>- Les quatre étapes de la traductologie.</li> <li>- Prise en compte de la dimension culturelle.</li> </ul> | Le contenu des cours comprend des phrases, des petits paragraphes et des textes dans différents domaines tels que la littérature, l'économie, la politique et la culture générale. |

D'après le tableau ci-dessus, avec l'enseignant n°2, les étudiants travaillent sur des exemples concrets de traduction et cela dans divers contextes. Par contre, avec

l'enseignant n°1, il s'agit d'un savoir plutôt théorique auquel s'ajoute l'importance de la dimension culturelle dans le processus de traduction.

### II.2.5. Les supports utilisés.

Les supports utilisés, dans les séances dispensées, déterminent considérablement l'enseignement de la matière c'est la raison pour laquelle, nous avons cherché à connaître les supports utilisés par les enseignants de traduction en ce qui concerne l'enseignement de la matière de Traduction. Nous avons rapporté les réponses obtenues dans le tableau qui va suivre.

**Tableau n°22.** *Les supports didactiques utilisés par les enseignants de Traduction.*

| Enseignant n°1  | Enseignant n°2   |
|---|--|
| Des textes littéraires, scientifiques, religieux et politiques. | <ul style="list-style-type: none"> <li>- des textes littéraires, journalistiques, économiques, politiques ;</li> <li>- des phrases tirées d'articles ;</li> <li>- des poèmes ;</li> <li>- des expressions idiomatiques.</li> </ul> |

D'après le tableau ci-dessus, les enseignants ont un choix commun. Il s'agit des textes de domaines variés (la Littérature, la Presse, la Science, etc.). Ce choix est unique chez le premier enseignant alors que pour le deuxième il est classé en tête de liste. En effet, pour l'enseignant numéro 2, d'autres catégories de supports sont utilisés tels que : les poèmes et les expressions idiomatiques. Cela veut dire que l'enseignant numéro 2 travaille sur différentes unités du discours (phrase, expression, texte) alors que le premier travaille sur la plus englobante, à savoir le texte.

### II.2.6. Les activités d'enseignement.

Pour atteindre les objectifs cités auparavant par les enseignants de traduction (cf. tableau n°19), le tableau, qui va suivre, présente les principales activités proposées par chaque d'entre eux.

**Tableau n°23.** *Les activités préconisées par les enseignants de traduction.*

| Enseignant n°1  | Enseignant n°2   |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Traduire des textes</li><li>- Exercices de thème/version.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- La traduction de textes.</li><li>- Une pratique intensive en classe.</li><li>- Une pratique pour enrichir le vocabulaire.</li><li>- Compréhension des types de textes.</li></ul> |

D'après les données citées dans le tableau ci-dessus, les deux enseignants font faire des traduction aux étudiants de manière permanente et des fois même intensive. Cela veut dire que c'est la même nature d'activité (traduire) dans la majorité des séances.

### **II.2.7. Les activités d'évaluation.**

L'évaluation est essentielle pour mesurer la progression de l'apprentissage et évaluer le degré d'acquisition des compétences chez les apprenants. Elle peut être constituée d'activités ou/et d'exercices de nature différentes. Pour connaître celles favorisées dans l'évaluation des compétences travaillées dans la matière de Traduction, nous avons recueilli les réponses des enseignants de traduction à ce sujet dans le tableau qui va suivre.

**Tableau n°24.** *Les éléments évalués par les enseignants de traduction.*

| Enseignant n°1  | Enseignant n°2  |
|---|---|
| Le contrôle du texte traduit avec l'évaluation de la compréhension et de la reformulation des textes et l'utilisation des cours théoriques et des exercices de thème/version. | <ul style="list-style-type: none"><li>- Des textes à traduire à travers des tests et des examens ;</li><li>- des contributions dans la classe ;</li><li>- des travaux à faire dans la maison.</li></ul> |

D'après les données citées dans le tableau ci-dessus, l'enseignant numéro 1 ne prend pas en considération seulement la traduction du texte ; il intègre la compétence de compréhension et de reformulation et il insiste sur le réinvestissement des données théoriques des cours assurés. Par contre, l'enseignant numéro 2, prône des évaluations basées, principalement, sur des épreuves formelles (test et examen). De plus, il semble tenir compte de la participation des étudiants en classe et en dehors (travaux à faire à la maison).

En somme, les deux enseignants diversifient leur évaluation mais de manière différente : le premier intègre des compétences variées et le second des activités de nature variée.

#### **III.4. L'interprétation des résultats.**

D'après l'analyse des réponses des enseignants de traduction ainsi que l'analyse des documents de référence, la traduction semble jouer un rôle crucial dans la formation des étudiants du département de Lettres et Langue Française. En effet, elle leur permet d'acquérir des compétences linguistiques avancées, une compréhension approfondie des contextes culturels et la capacité de communiquer efficacement au-delà des barrières linguistiques. Cette reconnaissance de l'importance de la traduction a été corroborée par l'intégration de cette matière dans 10 semestres du programme de formation, démontrant ainsi l'engagement du ministère envers elle. Cependant, malgré cette reconnaissance, il est apparu que la tutelle ne lui accorde peut-être pas suffisamment d'importance vu le manque d'informations que nous avons remarqué dans certaines composantes du canevas. Pour mieux valoriser la traduction, nous avons souligné la nécessité d'une action de la tutelle, notamment par l'allocation de budgets adéquats pour l'acquisition de ressources pédagogiques spécifiques à la traduction, telles que des dictionnaires spécialisés, des outils de traduction assistée par ordinateur et des corpus linguistiques. La tutelle peut également jouer un rôle clé en encourageant la formation continue des enseignants en traduction et en favorisant des collaborations fructueuses avec des professionnels du secteur, tels que des traducteurs et des interprètes expérimentés.

En ce qui concerne nos hypothèses de recherche, notre première hypothèse concernait la valorisation de la traduction par la tutelle. Nos résultats confirment que la traduction est reconnue comme une matière importante, mais suggèrent également que des efforts supplémentaires sont nécessaires pour accorder à la traduction l'importance qu'elle mérite en termes de ressources et de soutien.

Notre deuxième hypothèse portait sur la mise en pratique de l'enseignement de la matière de Traduction. Les données recueillies lors des entretiens ont clairement montré que les compétences enseignées lors des séances de Traduction diffèrent de celles développées dans les autres matières de la formation. Il est, donc, essentiel de concevoir des programmes d'enseignement spécifiques à la traduction pour garantir que les étudiants acquièrent ces compétences uniques.

En résumé, nos résultats suggèrent que la valorisation de la matière de traduction dans le département de Lettres et Langue Française est justifiée par son importance qui est reconnue par la tutelle et les enseignants de traduction. Cependant, il existe encore un écart entre cette reconnaissance et le niveau de soutien effectif de la tutelle. De plus, les compétences spécifiques à la traduction nécessitent une attention particulière dans la conception des programmes d'enseignement c'est la raison pour laquelle il faut des programmes d'enseignement adaptés.

### **Synthèse du chapitre.**

Dans ce chapitre, nous avons approfondi notre compréhension de l'enseignement de la matière de Traduction grâce aux canevas et aux entretiens réalisées avec les enseignants du département de Lettres et Langue Française. Ces sources d'information, nous ont permis de plonger plus profondément dans les nuances du contenu ainsi que les méthodes pédagogiques et les activités spécifiques préconisées par la tutelle et employées par les enseignants sur le terrain.

# Conclusion

## **Conclusion**

L'importance de la traduction dans l'acquisition et la maîtrise de la langue française n'est plus à démontrer. En effet, elle offre une sensibilisation aux différentes cultures et une compétence linguistique précieuse pour la communication internationale. Il est donc essentiel de donner une considération plus importante à cette matière dans l'offre de formation.

Afin de remédier à ces problématiques, nous formulons des recommandations concrètes. Il serait bénéfique de revoir les programmes d'études pour mieux aligner les compétences travaillées dans les séances de traduction avec celles des autres matières de formation. Cela nécessite une collaboration étroite entre les enseignants de traduction et les autres matières, afin de développer des approches pédagogiques intégrées et cohérentes.

En outre, il est essentiel d'introduire des activités pratiques et interactives qui permettent aux étudiants d'appliquer leurs compétences de traduction dans des contextes réels. Cela peut inclure des projets de traduction concrets, des stages ou des collaborations avec des professionnels du secteur de la traduction. Ces expériences pratiques renforcent l'apprentissage et offrent aux étudiants une perspective concrète de l'utilité et de l'importance de la traduction dans leur parcours académique et professionnel.

En accordant une attention accrue à la matière de Traduction, les responsables pédagogiques peuvent contribuer à former des étudiants mieux préparés sur le plan linguistique et culturel, capables de répondre aux défis de la communication internationale et de l'interprétation des textes. La traduction devrait être reconnue comme une compétence essentielle et valorisée au sein du département des Lettres et Langue Française, pour offrir aux étudiants une formation complète et pertinente pour leur avenir académique et professionnel.

En conclusion, il est crucial de donner plus d'importance au module de traduction dans l'offre de formation en lettres et langues françaises. La traduction joue un rôle essentiel dans le développement des compétences linguistiques, la compréhension des textes littéraires et académiques, ainsi que la sensibilisation aux différentes cultures. En intégrant la traduction de manière pertinente et pratique, les étudiants pourront tirer

pleinement profit de cette matière essentielle dans leur parcours universitaire et professionnel.

**Références  
bibliographiques**

1/La traduction définition d'une conversation et Dun service (Jean Peeters 1996) version française consulté le 26/06/2023

[https://www.google.dz/books/edition/La\\_traduction/dDl1tgAACAAJ?hl=fr](https://www.google.dz/books/edition/La_traduction/dDl1tgAACAAJ?hl=fr)

2/Décrire la traduction de Jean Charles presses de la Sorbonne nouvelle 1996 Paris consulté le 27/06/2023

<https://www.google.dz/search?tbm=bks&hl=fr&q=definitions+de+la+traduction+>

3 /Qu'est-ce que la traduction?Département de linguistique et de traduction Pavillon Lionel-Groulx

<https://ling-trad.umontreal.ca/departement/quest-ce-que-la-traduction/>

4/c'est quoi la traduction selon les auteurs

(Mounin 1963 : 12).1 févr. 2012 consulté le 27/06/2023

[https://www.google.dz/search?q=definitions+de+la+traduction&sca\\_esv=567989033&hl=fr&source=lnms&sa=X&ved=2ahUKEwimyrCFksOBAXUXUaQEHUuFCmMQ\\_AUoAHoECAEQAg&biw=1366&bih=619&dpr=1](https://www.google.dz/search?q=definitions+de+la+traduction&sca_esv=567989033&hl=fr&source=lnms&sa=X&ved=2ahUKEwimyrCFksOBAXUXUaQEHUuFCmMQ_AUoAHoECAEQAg&biw=1366&bih=619&dpr=1)

5/ enseignement de la traduction dans le monde Volume 50, numéro 1, mars 2005, p. 36–47 consulté le 20/05/2023

<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n1-meta864/010655ar/>

6/ L'évaluation en didactique de la traduction et l'intégration des outils technopédagogiques : étude qualitative et expérimentation Thèse Philippe Gardy © Philippe Gardy, 2015 consulté le 22/05/2023

[https://www.academia.edu/download/43239394/Levaluation\\_en\\_didactique\\_de\\_la\\_traduction.pdf](https://www.academia.edu/download/43239394/Levaluation_en_didactique_de_la_traduction.pdf)

7/L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches Online publication: March 31, 2005 consulté le 22/05/2023

<https://id.erudit.org/iderudit/010655ar>

8/ TRADUCTION ET TYPOLOGIE DES TEXTES Pour une définition de la traduction « correcte » Ioana Irina Durdureanu Université « Al. I. Cuza » Iasi [irina.durdureanu@yahoo.com](mailto:irina.durdureanu@yahoo.com) consulté le 11/07/2023

<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf>

9/la définition de la traduction

<https://www.cnrtl.fr/definition/traduction>

10/Traduire vers la langue des signes française : plein phare sur la formation Élise Leroy, Aurélie Nana Gassa Gongga, Gaëlle Eichelberger et Alain Bacci p. 19-30

<https://doi.org/10.4000/traduire.1812> É Leroy, [A Nana Gassa Gongga...](#) - ... de la traduction, 2019 - journals.openedition.org

11/ caracteristiques du système LMD 10/2017 consulté le 15/07/2023

<https://www.univ-saida.dz/wp-content/uploads/2017/10/Systeme-L.M.D.pdf>

12/Un aperçu historique de la traduction © De Boeck Supérieur s.a., 2013 1re édition Rue des Minimes 39, B-1000 Bruxelles consulté le 12/04/2023

<https://www.furet.com/media/pdf/feuilleter/9/7/8/2/8/0/4/1/9782804170745.pdf>

13/ Histoire de la traduction et traductologie juin 2015 consulte le 16/04/2023

[https://www.researchgate.net/publication/297658872\\_Histoire\\_de\\_la\\_traduction\\_et\\_traductologie](https://www.researchgate.net/publication/297658872_Histoire_de_la_traduction_et_traductologie)

14/Nouvelle réforme de l'enseignement supérieur Présenté par : Abdelkrim HAZZAB Professeur Responsable du domaine S.T consulté le 12/04/2023

<https://www.univ-setif.dz/externe/Reforme-LMD.pdf>

15/[https://www.univ-boumerdes.dz/arrete/guide\\_pratique\\_systeme\\_LMD\\_en\\_francais.pdf](https://www.univ-boumerdes.dz/arrete/guide_pratique_systeme_LMD_en_francais.pdf)

16/l'enseignement du français en algérie

[https://gerflint.fr/Base/Algerie18/article2\\_Habib\\_El\\_Mistari.pdf](https://gerflint.fr/Base/Algerie18/article2_Habib_El_Mistari.pdf)

<https://gerflint.fr/Base/Algerie22/chaif.pdf>

H Belhocine · 2018 consulté le 12/03/2023

<https://hal.science/hal-03117096/document>

de B Djemâa — Dictionnaire de didactique du français. CLÉ International, 2003. •  
Ferhani, F-F. « Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme ». consulté  
le 14 /07/2023

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/385/1/1/56013>

17/Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de master Spécialité : Didactique  
des textes et analyse du discours Sous la direction de: Présenté par : M. MOUALEK Kaci  
Mlle HALLOU Ouiza consulté le 128 /07/2023

[https://www.academia.edu/17666128/Enseignement apprentissage du francais en algerie](https://www.academia.edu/17666128/Enseignement_apprentissage_du_francais_en_algerie)

<http://bib.univ->

<oeb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/14642/1/M%C3%A9moire%20LAMRI%20Lamia.pdf>

consulté le 14 /07/2023

18/Source Université de Porto Université publique à Porto, Portugal consulté le 14  
/07/2023

<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf>

19/Qu'est-ce que la traduction?

Département de linguistique et de traduction Pavillon Lionel-Groulx 3150, rue Jean-  
Brillant Montréal (QC) H3T 1N8 consulté le 3 /08/2023

<https://ling-trad.umontreal.ca/departement/quest-ce-que-la-traduction/>

20/la traduction consulté le 04 /08/2023

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduction/78911>

TRADUCTION ET TYPOLOGIE DES TEXTES Pour une définition de la traduction «  
correcte » Ioana Irina Durdureanu Université « Al. I. Cuza » Iasi  
irina.durdureanu@yahoo.com <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf> consulté  
le 05/08/2023

<http://www.international-translators.com/francais/histoire-traduction.html>

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/traduction>

cte.univ-setif2.dz a été indexé pour la première fois par Google en Avril 2015

<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9808.pdf> consulté le 021/08/2023

<https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=1940>

21/L'intégration de la traduction dans le processus pédagogique de l'enseignement des langues La traduction écrite dans l'apprentissage d'une langue étrangère : entre difficultés et compétences page 2 \* 9

Dr. Hamida Doulate Serouri  
Rabéa Lahmar

Université de Tiaret, Algérie

consulté le 03/06/2023

<https://www.inst.at/trans/23/la-traduction-ecrite-dans-lapprentissage-dune-langue-etrangere-entre-difficultes-et-competences/>

22/L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches

- Christine Durieux

Diffusion numérique : 31 mars 2005

[https://id.erudit.org/iderudit/010655aradresse\\_copiée\\_une\\_erreur\\_s'est\\_produite](https://id.erudit.org/iderudit/010655aradresse_copiée_une_erreur_s'est_produite)

[https://doi.org/10.7202/010655aradresse\\_copiée\\_une\\_erreur\\_s'est\\_produite](https://doi.org/10.7202/010655aradresse_copiée_une_erreur_s'est_produite)

Un article de la revue [Meta](#)

Volume 50, numéro 1, mars 2005, p. 36–47 consulté le 24 /06/2023

<https://id.erudit.org/iderudit/010655ar>

23/ Le recours à la traduction et son rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à Bahreïn Isa Ismaïl Moubarak Marzouk Ismaïl Moubarak Marzouk consulté le 22/04/2023

[https://theses.hal.science/tel-00958833/file/2013\\_ismail\\_moubarak\\_marzouk\\_arch.pdf](https://theses.hal.science/tel-00958833/file/2013_ismail_moubarak_marzouk_arch.pdf)

24/Guide pratique de mise en œuvre et de suivi du LMD – juin 2011 Le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, juin 2011 consulté le 09/04/2023

[https://www.univ-boumerdes.dz/arrete/guide\\_pratique\\_systeme\\_LMD\\_en\\_francais.pdf](https://www.univ-boumerdes.dz/arrete/guide_pratique_systeme_LMD_en_francais.pdf)

25/Guide pratique de mise en oeuvre et de suivi du LMD – juin 2011 consulté le 09/04/2023

<https://www.univ-saida.dz/wp-content/uploads/2017/10/Systeme-L.M.D.pdf>

26/Titre : Pour aller plus loin sur la notion de compétences page 1/6 consulté le 16/04/2023

<https://eduscol.education.fr/bd/competice/superieur/competice/boite/pdf/t1.pdf>

27/la notion de savoir

didactique-franc3a7ais-fiche-3-la-notion-de-savoir.pdf

<https://preparerlecrpe.files.wordpress.com/2015/09/didactique-franc3a7ais-fiche-3-la-notion-de-savoir.pdf>

28/Différents types de savoirs mis en œuvre dans la formation initiale d’enseignants de mathématiques à l’intégration de technologies de géométrie dynamique Menekse Seden TapanS Vanhulle - Savoirs en (trans) formation. Au cœur de l' ..., 2009 - books.google.com consulté le 11/04/2023

[https://scholar.google.com/scholar?hl=fr&as\\_sdt=0%2C5&q=les+types+de+savoirs+&btnG=](https://scholar.google.com/scholar?hl=fr&as_sdt=0%2C5&q=les+types+de+savoirs+&btnG=)

29/Revue des sciences de l’éducation Savoirs enseignants et professionnalisation de l’enseignement Jean-Marie Van der Maren Volume 19, Number 1, 1993 La professionnalisation de l’enseignement et de la formation des enseignants URI:

<https://id.erudit.org/iderudit/031605ar> DOI: consulté le 25/04/2023

<https://doi.org/10.7202/031605ar>

## Annexes

### Le guide des entretiens.

#### ➤ Entretien 01

Vous enseignez le module de traduction pour quel niveau ?

Depuis quand ?

Quel est le programme que vous suivez ?

Quel savoir théorique vous donnez aux étudiants ?

Quelles sont les activités que vous faites faire aux étudiants ?

Pouvez-vous nous donner des exemples ?

#### ➤ Entretien 02

### **Rubrique 1 :** Les objectifs visés.

1. Quels sont les objectifs que vous visez par votre enseignement en 1<sup>ère</sup> année licence ?
2. Quelles est leur continuité dans le niveau suivant ?
3. Ces objectifs sont-ils les mêmes que ceux qui sont cités dans le canevas ? Si non, pourquoi ? Quelle en est la différence ?

### **Rubrique 2 :** Les compétences à installer.

1. Quelles sont les compétences que vous essayez d'installer chez vos étudiants ?
2. Donnez-vous une priorité à une compétence en particulier (par exemple l'expression écrite par rapport à la compréhension de l'oral) ?
3. Travaillez-vous d'autres compétences que la compétence linguistique ? Si oui, lesquelles ?

### **Rubrique 3 :** Le contenu des séances.

1. Quels sont les savoirs que vous dispensez dans vos enseignements (par exemple, informations théoriques, procédures, techniques, etc.) ?
2. Quelles activités travaillez-vous pour installer les compétences chez les étudiants ?
3. Donnez-vous aux étudiants des activités en dehors de la classe ? Si oui, donnez-vous des exemples.
4. Quelles activités utilisez-vous pour évaluer les acquis de vos étudiants ?

5. Quels supports utilisez-vous (genre et type : phrases, texte, bande dessinée, document authentique, textes journalistiques, littéraires, juridiques, etc.) ?

## La transcription graphique des entretiens

### ➤ **Entretien 1.**

Bonjour monsieur dans le cadre de ma recherche scientifique en didactique des langues en vue d'obtenir un diplôme de master je voudrais bien vous interroger à propos de votre expérience en qualité d'enseignant au niveau du département de français pouvez-vous vous présenter svp ?

BAH c'est MS AINA KAMEL enseignant de traduction au niveau du département du français à l'université AMMAR THELDJI LAGHOUAT

ETUDIANT – BAH merci je vais commencer par la première question

1 Est-ce que vous enseignez le module de traduction pour quel niveau ?

Bah depuis mon arrivée au département de français à l'université de AMMAR THELEDJI DE LAGHOUAT j'enseigne le module de traduction pour des différents niveaux a bah il s'agit bien des troisièmes années des M1 et M2

Est-ce que vous l'enseignez aux tous les groupes comme les didacticiens et les autres ?

Justement pour les M1 et M2 je l'enseigne même des trois spécialités

Quel est le programme que vous suivez en ce qui concerne ces niveaux ?

Moi je me focalise plutôt sur la pratique de la traduction c'est à dire que avec mes étudiants on fait plutôt des exercices de thème et de version et bien sûr en les donnant des principes de traduction c'est à dire ici on parle des procédés eh de l'utiliser dans le domaine de la traduction

Quelles sont ces procédés ?

On parle de l'emprunt on parle de l'équivalence par exemple et les autres procédés connues dans le domaine de la traduction

Quels savoirs théoriques vous donnez aux étudiants ?

Justement puisque on le fait justement a des étudiants de langue étrangers mais non pas de traduction donc on essaye plutôt de leur donner ou bien d'adapter un peu la formation pour quel soit plus pratique dans le but justement d'assurer un objectif qui est pour moi très très essentiels pour les étudiants de langues étrangères on agit bien sûr qui est le perfectionnement de la langue en ces cas-là je me contente généralement de leur donner

des cours théoriques concernant les procédés de traductions et les techniques utilisées dans le domaine de la traduction et bien sûr accompagnés avec des exercices de thèmes et de versions

Quelles sont les activités que vous faites faire aux étudiants ?

Est-ce que ce sont les mêmes que les procédés ?

Pas vraiment justement ça concerne l'exercice de traduction donc qu'est-ce qu'on fait habituellement avec mes étudiants ah bah je leur propose des questions ou plutôt des textes à traduire dans les deux langues la langue maternelle qui est l'Arabe et la langue cible qui dans leur cas est le français donc proposition de textes de tous genres littéraires scientifiques religieux politiques et leur donne on essaie justement de respecter ou de bien passer par les quatre étapes de la méthodologie qui consistent justement ou qui sont plutôt la compréhension la reformulation la compréhension qui est le résultat de la lecture approfondie dans le but justement de dégager le sens du texte ce qu'on appelle aussi la charge sémantique ensuite la reformulation dans la langue d'arrivée bien la langue cible et en fin la vérification le contrôle du texte traduit

Ça veut dire quoi le contrôle du texte écrit ?

ça veut dire que l'étudiant doit lire et relire et rédiger sans produit ça veut dire sans texte traduit pour qu'il assure est-ce qu'il a bien transféré cette charge sémantique dans la langue cible c'est-à-dire est-ce qu'il a préservé le sens du texte original est-ce qu'il a bien respecté les normes de la langue la langue d'arrivée etc.

Et cela touche comme on a dit avant les apports de la traduction en enseignement apprentissage du FLE selon le département de français elle a une relation avec tous les grands axes de la langue la compréhension la production écrite l'acquisition du vocabulaire et l'amélioration de la grammaire et le dernier point est la culture

certainement puisque l'étudiant va justement essayer d'utiliser cette langue qui est sa langue maternelle et la langue étrangère qui est dans ce cas-là le français donc ça aide énormément l'étudiant en ce qu'on appelle la mise en pratique de la langue ça veut dire quoi que l'étudiant par rapport à cet exercice de traduction comme ça il a une occasion de pratiquer la langue non seulement à travers l'écrit c'est-à-dire à travers des exercices de

thèmes et de version mais aussi on a déjà fait ça avec mes étudiants de troisième année il  
Ya quelque année on a justement fait des exercices d'interprétations ce leur aide  
énormément à mettre en œuvre ce qu'ils ont comme compétences et connaissances en  
langue française

Je vais vous ajouter une autre question donc si je lis un roman écrit en français et qui  
parle de la culture algérienne par ex la guerre d'Algérie comment savoir faire la  
différence entre les deux cultures donc comment cela va nous aider à faire la différence  
puisque les deux changent selon le contexte et la production écrite parce que un français  
qui parle de l'Algérie ou un algérien qui écrit en français ça change

je ne sais pas si j'ai bien saisie votre question la question de culture justement par  
rapport à la langue est très très importante et très très vaste donc à mon avis justement  
pour arriver à la compréhension dans le texte dans lequel figure ce qu'on appelle  
généralement le domaine de la traduction et culturel ça veut dire les unités culturels qui  
décrivent un fait ou bien une réalité culturel et bah ce qu'on exige est bien justement la  
maîtrise des deux langues que ce soit arabe ou français si il ne le maîtrise pas puisque je  
dis maîtrise je veux dire que la maîtrise des différentes dimensions de la langue non  
seulement la dimension linguistique c'est à dire grammaire vocabulaire règle tous ça  
même les autres dimensions compris bien sur la dimension culturel

Donc elle touche tous les axes et aspects de la langue

Certainement oui

MERCI BEUCOUP MONSIEUR

MERCI A VOUS JE SUIS TRES RAVIE ET BON COURAGE POUR LE RESTE DE  
VOTRE RECHERCHE

JE VOUS EN PRIE

➤ **Entretien 2.**

« Bonjour Madame dans le cadre de ma recherche et mes études scientifiques en didactiques des langues en vue d'obtenir un diplôme de Master je voudrais vous poser quelques questions et vous interroger à propos de votre expérience en tant qu'une enseignante universitaire de traduction au niveau du département de français pouvez-vous vous présenter ?

Bonjour je suis madame Bakhouché née Belkacem Leina je suis enseignante à l'université de Laghouat au département de langue française et ce depuis 2013 j'assure l'enseignement du module de traduction arabe français\ français arabe

J'ai trois groupes de questions qui se divisent en trois rubriques la première rubrique concerne des objectifs visés je vais commencer par la première question

1 Quels sont les objectifs que vous visez par votre enseignement en 2<sup>e</sup> année licence ?

Avant toute chose il faudrait savoir que la traduction est décernée en description aux étudiants de 2<sup>ème</sup> de 3<sup>ème</sup> en plus des master 1 et 2 et toutes spécialités confondues

Concernant les 2<sup>èmes</sup> années le module s'intitule initiation à la traduction l'étudiant doit d'abord être en mesure de comprendre un message écrit dans la langue source avant d'effectuer la traduction en respectant les caractéristiques linguistiques et les spécificités de la langue cible

Très bien

C'est un module purement pratique généralement je commence par des phrases puis de petit paragraphe en arrivant à des textes dans différents domaines

le premier objectif serait de dresser une barrière entre les deux langues l'étudiant par exemple apprendre à réfléchir en langue française lorsqu'il est sur le point d'écrire en français ou l'étudiant doit produire un texte bien structuré dans la langue cible en l'occurrence en langue française en utilisant des synonymes pour éviter la répétition ou bien des substituts des connecteurs ou encore faire bon usage des signes de ponctuations la traduction doit respecter le sens du texte source et doit être parfaitement structurée et bien sûr cohérente

Merci passant à la deuxième question : Quelles est leur continuité dans le niveau suivant ?

En 3ème année il s'agira principalement de continuer sur ce qui a été fait en 2ème année et de consolider les acquis c'est à dire pratiquer la traduction à travers une variété de textes qui touchent à plusieurs domaines un débat est lancé en classe l'étudiant sortira avec un vocabulaire riche apprendra quelques expressions idiomatiques et saura appréhender chaque type avec la méthode appropriée.

3 Ces objectifs sont tels les mêmes que ceux qui sont cités dans le canevas ?

Absolument pour la simple et bonne raison que c'est moi qui l'ai établi aucun programme nous a été communiqué par la tutelle

La rubrique 2 concerne les compétences à installer chez les étudiants

1 Quelles sont les compétences que vous essayez d'installer chez vos étudiants

Pour ma part j'essaie de travailler sur la production écrite puisque la traduction est un travail d'écriture quand on traduit nous sommes tenus de produire un texte bien structuré qui puisse respecter le sens du texte source mais la majorité des étudiants traitent encore le texte d'une façon linéaire et font des traductions littéraires

2 Donnez-vous une priorité à une compétence en particulier par exemple l'expression écrite par rapport à la compréhension de l'Oral ?

Durant l'opération traduisant on se doit de comprendre le message et le texte source pour pouvoir le traduire donc les deux sont indissociables

D'accord

3 Travaillez-vous d'autres compétences que les compétences linguistiques ?

Oui sûrement donc à travers mon cours je pousse mes étudiants à faire des recherches à lire à se cultiver et à explorer tout le paratexte en fait il apprend à réfléchir et à prendre des décisions au moment adéquat

1 Concernant la rubrique trois

Quels sont les savoirs que vous dispensez dans vos enseignements par exemple les informations théoriques et les procédures et les techniques ???

Durant les td parfois je fais allusion à certains procédés de traductions à certains aspects théoriques par exemple l'emprunt l'équivalence surtout lorsqu'il s'agit de faits culturels ou d'expressions idiomatiques

2 Quelles activités travaillez-vous pour installer les compétences chez les étudiants ?

Concernant les activités et bien ce sont essentiellement des textes à traduire beaucoup de pratique mais malheureusement les étudiants marquent terriblement de sérieux et ne travaillent pas je suppose que cela est dû à leur niveau ils n'arrivent pas à suivre peut être

3 Donnez-vous aux étudiants des activités en dehors de la classe ?

Oui bien sûr je leur donne des textes à traduire à la maison mais en majorités du temps ils ne font pas les travaux demandés c'est pour cette raison que je préfère qu'ils traduisent en classe en groupe ou j'ai la possibilité de les superviser et de les suivre et les corriger

4 Quelles activités utilisez-vous pour évaluer les acquis de vos étudiants ?

Je fais comme tous les autres étudiants je les évalue à travers les textes et examens et aussi à travers leurs contributions en classe durant le cours

L'étudiant -Passant à la dernière question

Mme -Oui bien sur

5 Quelles supports utilisez-vous genre et type phrase textes bande dessinés document textes journalistiques littéraires et juridiques ?

Mme-en deuxième année je commence par des phrases tirées d'articles ou des textes par la suite je leur propose des textes littéraires des titres Douvres littéraires des textes journalistiques économiques politiques nous sommes arrivés même à traduire les poèmes avec les étudiants certains ce sont même découverts un don et un penchant pour ce genre de traduction

L'étudiant – merci madame

Mme – je vous en prie ravie de vous être utile bon courage pour la suite

## **Les canevas des offres de formation.**

## **L'enregistrement audio des entretiens**